

Ahemfo Nhoma A Edi Kan

Dawid Nkwakoraabere

¹ Bere a ɔhene Dawid bɔɔ akwakoraa posoposo no, sɛ wɔde ntama ahe kuru ne ho koraa a, entumi nka no hyew koraa. ² Enti n'afotufu kae se, “Momma yɛmpɛ ɔbabun bi mma ɔhene na ɔtena ne ho nhwɛ no. ɔbɛda ne kokom, na ama yɛn wura ɔhene ho ayɛ no hyew.”

³ Enti wokyin ɔman no mu nyinaa, hwɛhwɛɛ ɔbea hoɔfɛfo bi. Wokonyaa Abisag a ofi Sunam, na wɔde no brɛɛ ɔhene no. ⁴ Na ɔyɛ ɔbabea hoɔfɛfo, na ɔno na ɔbɛhwɛɛ ɔhene. Nanso ɔhene no amfa ne ho anka no.

Adoniya Si Ne Ho Hene

⁵ Saa bere no mu Dawid babarima Adoniya* a na wɔfrɛ ne na Hagit no yɛɛ ahomaso kaa se obesi ne ho hene, ahyɛ n'agya a wabɔ akwakoraa no anan mu. Enti ɔyɛɛ nteaseɛnam, pɛɛ apɔnkɔ kaa ho. ɔpɛɛ mmarima aduonum, twee nteaseɛnam no ne apɔnkɔ no dii n'anim. ⁶ Na n'agya, ɔhene Dawid, nteɛɛ no da, mpo sɛ obebisa no se, “Dɛn na woreyɛ yi?” Na Adoniya yɛ ɔbarima hoɔfɛfo. ɔno na na odi Absalom akyi wɔ awo mu.

⁷ Adoniya gyee Seruia† babarima Yoab ne ɔsɔfo Abiatar‡ too mu, na wɔn nso penɛɛ sɛ wɔbɛboa no ama wadi ɔhene. ⁸ Na wɔn a wɔtaa Dawid akyi, na wɔampɛ

* ^{1:5} Adoniya na na ɔyɛ Dawid babarima a ɔto so anan (2 Sam 3.4) a na wadi bɛyɛ mfe aduasa anum. Na Amnon, Absalom ne Kileab (a owui ne mmofraase no) nyinaa awuwu. † ^{1:7} Na Seruia yɛ Dawid nuabea. ‡ ^{1:7} Na Abiatar yɛ Ahimelek nenabarima.

sɛ wɔboɔ Adoniya na odi hene no bi ne ɔsɔfo Sadok, Yehoiada babarima Benaia, odiyifo Natan, Simej, Rei ne Dawid ho bammɔfo.

⁹ Adoniya kɔɔ Sohelet Bo a ebɛn En-Rogel asuti ho. Eɔ na ɔde nguan, anantwi ne anantwi mma bɔɔ afɔre. Ɔtoo nsa frɛɛ ne nuabarimanom nyinaa, ɔhene Dawid mmabarima no, ne Yuda adehye mpanyimfo. ¹⁰ Nanso wamfrɛ odiyifo Natan anaa Benaia anaa ɔhene ho bammɔfo anaa ne nuabarima Salomo.

¹¹ Na odiyifo Natan kɔɔ Batseba a ɔyɛ Salomo na no nkyɛn kobisaa no se, “Wunim sɛ Hagit babarima Adoniya asi ne ho hene a yɛn wura Dawid mpo nnim ho hwee? ¹² Sɛ wopɛ sɛ wunya wo ti didi mu, na wugye wo babarima Salomo nso nkwa a, tie m’afotu yi. ¹³ Kɔ ɔhene Dawid nkyɛn ntɛm so, na kobisa no se, ‘Me wura, ɛnyɛ wo na wohyɛɛ me bɔ sɛ, me babarima Salomo na da bi obedi w’ade sɛ ɔhene, na watena w’ahengua no so? Na adɛn nti na Adoniya ayɛ ɔhene?’ ¹⁴ Na bere a wugu so ne no rekasa no, mɛba abesi asɛm biara a woaka no so dua.”

¹⁵ Na Batseba kɔɔ ɔhene pia mu. Afei, na wabɔ akwakoraa posoposo a Abisag na na ɔhwɛ no. ¹⁶ Batseba kotow no, na ɔhene no bisaa no se, “Dɛn na menyɛ mma wo?”

¹⁷ Obuaa no se, “Me wura, wugyina AWURADE, wo Nyankopɔn, anim hyɛɛ me bɔ sɛ, me babarima Salomo na obedi w’ade, na watena w’ahengua so. ¹⁸ Nanso mprenpren de, Adoniya na wabɛyɛ ɔhene foforo a mpo, wunnim ho hwee. ¹⁹ Ɔde anantwi ne anantwi mma a wɔadodɔ sɛde ne nguan abɔ afɔre. Na ɔtoo nsa frɛɛ wo mmabarima nyinaa ne ɔsɔfo Abiatar ne Yoab a ɔyɛ asraafo no sahene no. Nanso wanto nsa amfrɛ wo somfo Salomo bi. ²⁰ Na me wura ɔhene, Israel nyinaa retwɛn nea wobɛkyɛɛ sɛ onni w’ade sɛ ɔhene. ²¹ Na sɛ woanyɛ

biribi na sE wunya kO wo kra akyi pE a, wOBeYE me ne me ba Salomo sE amumOYEfo.”

²² Ogu so ne no rekasa no ara pE na, odiyifo Natan beduu hO. ²³ Ohe ne afotufu no ka kyerEE no se, “Odiyifo Natan aba ha, na oPE sE ohu wo.” Natan kOO mu kOkotow ohe ne no.

²⁴ Obisae se, “Me wura, woayE w’adwene sE Adoniya na onni w’ade, na oTena w’ahengua so ana? ²⁵ NnE, oDe anantwi, anantwi mma a wOadodO srade ne nguan abO afOre, na oToo nsa frEE wo mmabarima nyinaa maa wObaa afahyE no ase. OfreE Yoab a oYE asraafo so sahene no ne oSofo Abiatar nso. Merekasa yi, wOne no redidi, nom, teEteE mu se, ‘Ohe ne Adoniya nkwa so!’ ²⁶ Na me a meyE wo somfo no, wanto nsa amfrE me; saa ara nso na wamfrE oSofo Sadok, Yehoiada babarima Benaia ne Salomo nso. ²⁷ EyE nokware sE me wura ayE saa a wamma n’asomfo no mu biara ante onipa a obedi n’ade sE ohe ne no ho hwee?”

Dawid Si Salomo Ohe ne

²⁸ Dawid kae se, “MomfrE Batseba mma me.” Na oBaa ohe ne anim begyinaa hO.

²⁹ Na ohe ne hyEE bO se, “Mmere dodow a AWURADE a ogyee me fii oHaw ne aBeBreSE mu da so te ase yi, ³⁰ nnE, mehYE mmara sE, wo babarima Salomo na obedi ade sE ohe ne, na oBeTena m’ahengua so, sEnea mekaa ntam kyerEE wo wO AWURADE, Israel NyankopOn, anim no.” ³¹ Na Batseba san kotow no bio, na oTeEE mu se, “Me wura, ohe ne Dawid, ntena ase afebOO!”

³² Na ohe ne Dawid hyEE se, “MomfrE oSofo Sadok, odiyifo Natan ne Yehoiada babarima Benaia mma me.” WObaa ohe ne anim no, ³³ ohe ne ka kyerEE wOn se, “Momfa Salomo ne me mpanyimfo no nkO Gihon asuti no ho. Salomo ntena m’afurumpOnkO so. ³⁴ EhO na oSofo Sadok ne odiyifo Natan beSra no ngo sE Israelhene.

Monhyɛn torobɛnto, na monteɛteɛ mu se, ‘ɔhene Salomo nkwa so!’ ³⁵ Na sɛ mosan de no ba ha a, ɔbɛtena m’ahengua so. Obedi m’ade sɛ ɔhene, efise mayi no sɛ ɔnyɛ ɔhene wɔ Israel ne Yuda so.”

³⁶ Yehoiada babarima Benaia gyee so se, “Amen! AWURADE a ɔyɛ me wura, ɔhene Nyankopɔn no mmara no mmra mu saa. ³⁷ Na AWURADE nka Salomo ho sɛnea ɔkaa wo ho no, na Salomo ahenni nyɛ yiye nkyɛn wo de no mpo.”

³⁸ Enti ɔsɔfo Sadok, odiyifo Natan ne Yehoiada babarima Benaia ne ɔhene ho bammɔfo faa Salomo de no kɔɔ Gihon asuti no ho a, na Salomo te ɔhene Dawid afurumpɔnkɔ so. ³⁹ Eho na ɔsɔfo Sadok faa ngotoa[§] fii ntamadan* kronkron mu ho behwie guu Salomo tirim. Afei, wɔhyɛn torobɛnto maa nnipa no nyinaa teɛteɛɛ mu se, “ɔhene Salomo nkwa so!” ⁴⁰ Na nnipa no nyinaa san ne Salomo kɔɔ Yerusalem a wɔrebɔ mmɛn, di ahurusi. Na anigye ne ahosɛpɛw ne nteɛteɛmu no ano yɛɛ den ara kosii sɛ, wɔn nne no wosow asase.

⁴¹ Adoniya ne n’ahɔho tee osebɔ ne nteɛteɛmu bere a wɔreyɛ awie wɔn aponto no. Yoab tee torobɛnto nne no, obisae se, “Na asɛm bɛn na asi? Na adɛn nso na kurow no mu ayɛ gyegyeegye yi?”

⁴² Bere a ogu so rekasa no, Yonatan a ɔyɛ ɔsɔfo Abiatar babarima no kɔɔ ho. Adoniya ka kyerɛɛ no se, “Bra mu, efise woyɛ onipa papa. Minim sɛ asɛm pa wɔ w’ano.”

⁴³ Yonatan buae se, “Dabi da! Mprempren ara, yɛn wura ɔhene Dawid, asi Salomo ɔhene. ⁴⁴ ɔhene no maa ɔne ɔsɔfo Sadok, odiyifo Natan, Yehoiada babarima Benaia a

§ 1:39 Ngo a wɔbɔ din wɔ ha yi yɛ ngo a wɔbɔɔ din wɔ Eksodɔs mu (2 Mose 30.22-33) no. * 1:39 Ntamadan no yɛ ntamadan a Dawid yɛ maa Apam Adaka no. Nhyiamu Ntamadan a wosii no nweatam so no da so wɔ Gibeon (3.4; 2 Sam 6.17).

ɔhene ho bammɔfo rebɔ wɔn ho ban, kɔɔ Gihon asuti ho. Wɔmaa no tenaa ɔhene afurumpɔnkɔ so,⁴⁵ na Sadok ne Natan sraa no ngo sɛ ɔhene foforo. Wɔreba ara ni, na kurow mu no nyinaa agye bum ahokeka so. Gyegyee gyee no nkyerɛase ara ne no.⁴⁶ Afei, mprenpren, Salomo te ahengua so sɛ ɔhene.⁴⁷ Adehye mpanyimfo nyinaa kɔɔ ɔhene Dawid nkyɛn, kɔmaa no mo, kae se, ‘Onyankopɔn mma Salomo ahenni nhyeta nkyɛn wo de no, na Salomo ahemman nso nyɛ kɛse nsen wo de no!’ Na ɔhene sii ne ti ase yii AWURADE ayɛ, bere a na ɔda ne mpa mu,⁴⁸ na ɔkaa saa nsɛm yi, ‘Nhyira nka AWURADE, Israel Nyankopɔn, a nnɛ da yi wayi obi sɛ ɔntena m’ahengua so wɔ bere a mete ase, na mihi nea ɛrekɔ so nyinaa.’”

⁴⁹ Ɛhɔ ara, Adoniya ahɔho no nyinaa de hu gyee bum, fii aponto no ase, na ntɛm so, obiara kɔɔ ne kwan.⁵⁰ Na Adoniya no ankasa suro Salomo, enti oguan kɔɔ ntamadan kronkron no mu kosusoo mmɛn a esisi afɔremuka no so no mu.⁵¹ Ankyɛ na Salomo tee sɛ Adoniya akosuso mmɛn a esisi afɔremuka no so, na ɔresɛ se, “Momma Salomo nsua nkyerɛ nnɛ yi ara, na wankum me!”

⁵² Salomo buae se, “Sɛ obedi me nokware de a, wɔrenhaw no. Na sɛ wanyɛ saa de a, wobekum no.”⁵³ Enti ɔhene Salomo frɛɛ Adoniya, na wɔde no fi afɔremuka no so kɔɛ. Ɔkotow ɔhene no, na Salomo ka kyerɛɛ no se, “Kɔ fie.”

2

Dawid Ma Salomo Afotu A Etwā To

¹ Dawid rebewu no, ɔde adwuma hyɛɛ Salomo nsa sɛ:

² “Merekɔ faako a ɛsɛ sɛ da bi ɔteasefo biara kɔ, enti yɛ den na kyerɛ wo mmaninyɛ,³ na yɛ nea AWURADE, wo Nyankopɔn, hwɛhwɛ sɛ woyɛ. Nantew n’akwan so, na di ne mmara ne n’ahyɛde so sɛnea wɔakyerɛw wɔ Mose

mmara no mu no, sɛnea ɛbɛyɛ a wobɛkɔ so wɔ biribiara a wobɛyɛ mu ne baabiara a wobɛkɔ nso. ⁴ Sɛ woyɛ eyi a na AWURADE bedi ne bɔ a ɔhyɛɛ me no so se, ‘Sɛ w’asefo hwɛ wɔn asetena, na wofi wɔn koma ne wɔn kra nyinaa mu nantew nokware mu wɔ m’anim a, wɔn mu baako bɛtena Israel ahengua no so.’

⁵ “Wunim se Seruia babarima Yoab kum m’akofo asahene baanu no a ɛyɛ Ner babarima Abner ne Yeter babarima Amasa no. Okunkum wɔn, hwiee wɔn mogya gui, asomdwoe bere mu a ɛnyɛ ɔko bere mu, na ɔde wɔn mogya kekaa n’abɔso a ɛbɔ n’asen mu ne ne mpaboa a ɛhyɛ ne nan so. ⁶ Wo ne no nni, na mma no mfa ne ti dwen nkɔ ɔda mu asomdwoe mu.

⁷ “Na yɛ Barsilai a ofi Gilead no mmabarima adɔɛ, na ma wɔnka wɔn a wodidi wɔ wo didipon so no ho. Bere a miguan fii wo nuabarima Absalom ho no, wɔyɛɛ me adɔɛ.

⁸ “Kae Gera Benyaminni a ofi Bahurim no babarima Simei. ɔdomee me denneennen, da a mereguan akɔ Mahanaim no. Na obehyiaa me wɔ Yordan no, mede AWURADE din kaa ntam sɛ, Merenkum no. ⁹ Nanso ntam no mma onni bem. Woyɛ onyansafo na wubehu ɔkwan a wobɛfa so aka ne mogya agu.”

¹⁰ Na Dawid wui, na wosiee no wɔ Dawid kurom. ¹¹ Odii hene wɔ Israel mfe aduanan a ne nkyerɛmu ne sɛ, odii Hebron so mfe ason na Yerusalem nso, odii ade mfe aduasa abiɛsa. ¹² Enti Salomo tenaa n’agya Dawid ahengua so, na n’adedi ase timii yiye.

Salomo Yɛ N’ahenni Nhyehyɛ

¹³ Na Hagit babarima Adoniya kɔɔ Salomo ne na Batseba nkyɛn. Batseba bisaa no se, “Wobaa no asomdwoe so ana?”

Obuaa no se, “ɛyɛ asomdwoe so.” ¹⁴ Na ɔka kaa ho se, “Mɛpɛ sɛ woyɛ me adɔɛ bi.”

Na Batseba bisae se, “Adɔe bɛn.”

¹⁵ Adoniya kae se, “Sɛnea wunim no, na ahemman no yɛ me dea. Na Israel nyinaa hwɛ me kwan sɛ wɔn hene. Nanso nneɛma sesae, na ahemman no kɔɔ me nuabarima nkyɛn, ɛfisɛ AWURADE pɛ no saa. ¹⁶ Mprempren, ade baako na mepɛ sɛ mesrɛ wo. Mfa nkame me.”

Ɔkae se, “Wutumi ka.”

¹⁷ Na ɔtoaa so se, “Kɔsrɛ ɔhene Salomo ma me, na ɔremfa dekode no nkame wo. Ka na ɔmfa Abisag Sunamni no mma me sɛ me yere.”

¹⁸ Na Batseba buae se, “Eye mɛka ho asɛm akyerɛ ɔhene ama wo.”

¹⁹ Enti Batseba kɔɔ ɔhene Salomo nkyɛn sɛ ɔrekɔkasa ama Adoniya. Ɔhene no sɔree sɛ ɔrebehya no, bɔɔ ne mu ase ansa na ɔretena n’ahengua so. Na ɔhyɛɛ sɛ wɔmfa agua mmrɛ ɔhene na, na ɔtenaa ɔhene nifa so.

²⁰ Ɔka kyerɛɛ ɔhene se, “Mewɔ ade ketewaa bi srɛ wo, na mfa nkame me.”

Ɔhene no buaa no se, “Ka, me na. Meyɛ ama wo.”

²¹ Enti ɔkae se, “Ma wɔmfa Sunamni Abisag mma wo nuabarima Adoniya aware.”

²² Ɔhene Salomo bisaa ne na se, “Adɛn nti na wopɛ sɛ Adoniya ware Sunamni Abisag? Eno de, sɛ wubebisa ahemman nso ama no. Wunim sɛ ɔyɛ me nua panyin na ɔsofo Abiatar ne Seruia babarima Yoab nso boa no!”

²³ Na ɔhene Salomo de AWURADE din kaa ntam se, “Sɛ Adoniya amfa ne nkwa antwa saa abisade yi so a, Onyankopɔn ne me nni no dennen so pa ara. ²⁴ Na mprempren de, mmere dodow a AWURADE te ase yi, ɔno a watim m’ase wɔ m’agya Dawid ahengua so, na wabɔ me fie ahenni mu nnidiso atenase ama me, sɛnea ɔhyɛɛ me bɔ no, Adoniya de, twa ara na etwa sɛ owu nnɛ yi ara.”

²⁵ Enti, Salomo hyɛɛ Yehoiada babarima Benaia sɛ onkum no, na okum Adoniya.

²⁶ Na ɔhene no ka kyerɛɛ ɔsɔfo Abiatar se, “San kɔ wo kurom Anatot. Wofata sɛ wuwu, nanso merenkum wo mprenpren, efisɛ, wosoaa AWURADE Tumfo Adaka no maa m’agya, na wo ne no nyinaa na muhuu amane wɔ n’abɛbrɛsɛ nyinaa mu.” ²⁷ Enti Salomo nam so dii mmara a AWURADE hyɛɛ wɔ Silo fa Eli asefo ho no so.

²⁸ Ɛwɔ mu, mfiase no na onni Absalom akyi, nanso Yoab de ne ho kɔdɔm Adoniya atuategu no. Bere a Yoab tee Adoniya wu no, otuu mmirika kɔɔ AWURADE ntamadan kronkron no mu, na okosusoo mmɛn a etuatua afɔremuka no ho no mu. ²⁹ Bere a ɔhene Salomo tee asɛm yi, ɔsomaa Yehoiada babarima Benaia sɛ onkokum no.

³⁰ Na Benaia kɔɔ AWURADE ntamadan kronkron no mu kɔka kyerɛɛ Yoab se, “ɔhene se fi adi.”

Nanso Yoab buae se, “Dabi, mewu wɔ ha.”

Enti Benaia san kɔɔ ɔhene no nkyɛn kɔkaa asɛm a Yoab aka no kyerɛɛ no.

³¹ ɔhene no tee asɛm a Yoab kae no, ɔka kyerɛɛ Benaia se, “Yɛ nea ɔkae no. Kum no wɔ afɔremuka no ho, na sie no. Eyi beyi adwenhare mogyahwiegu ho afɔdi afi me ne m’agya fifo so. ³² Na AWURADE betua no kum a okum mmarima atreenefo ankasa baanu a na woye sen no no so ka. Na m’agya nnim Ner babarima Abner a na ɔyɛ Israel asraafo so sahene ne Yeter babarima Amasa a na ɔno nso yɛ Yuda asraafo so sahene no wu ho hwee. ³³ Yoab ne n’asefo de, saa awudi ahorow yi ho afɔdi ntena wɔn so, na AWURADE mma Dawid ne n’asefo ne n’ahengua asomdwoe afeɔɔ!”

³⁴ Enti Yehoiada babarima Benaia san kɔɔ ntamadan kronkron no mu, kokum Yoab, na wosiee Yoab* wɔ ne kurom wuram baabi. ³⁵ Na ɔhene no yii Yehoiada

* ^{2:34} Na wosie nnipa wɔ wɔn ankasa nsase so, efisɛ na ɔman amusiei nni hɔ saa bere no.

babarima Benaia sɛ onsi Yoab anan sɛ ɔsahene. Na oyii ɔsɔfo Sadok de no sii Abiatar anan mu.

³⁶ Ɔhene no soma ma wɔkɔfrɛɛ Simeɪ ka kyerɛɛ no se, “Si ofi wɔ Yerusalem ha na tena mu. Na mfi kurow no mu nkɔ baabiara. ³⁷ Na da a wubetwa Kidron bon no, wubewu; na wo mogya begu w’ankasa wo ti so.”

³⁸ Na Simeɪ buae se, “W’atemma no yɛ kronkron. Biribiara a me wura Ɔhene bɛhyɛ sɛ menyɛ no, mɛyɛ.” Enti Simeɪ tenaa Yerusalem kyɛɛ yiye.

³⁹ Na mfe abiɛsa akyi no, Simeɪ asomfo baanu guan kɔɔ Gathene† Akis, Maaka babarima nkyɛn. Bere a Simeɪ huu faako a wɔwɔ no, ⁴⁰ Ɔhyehyɛɛ n’afurum, kɔɔ Gat, kɔhwɛhwɛɛ wɔn. Ohuu wɔn no, ɔde wɔn san baa Yerusalem.

⁴¹ Salomo tee sɛ Simeɪ afi Yerusalem akɔ Gat asan aba no, ⁴² ɔsoma ma wɔkɔfrɛɛ Simeɪ bae, na obisaa no se, “Mamma woanka ntam AWURADE din mu sɛ, worenkɔ baabiara, na sɛ anyɛ saa a, wubewu? Na wubuae se, ‘Atemmu no yɛ kronkron; na medi asɛm a woaka no so.’

⁴³ Adɛn nti na woanni wo ntam no so amma AWURADE, na woanyɛ m’ahyɛde?”

⁴⁴ Na Ɔhene no ka kaa ho se, “Akyinnye biara nni ho sɛ wokae amumɔyɛ a woyɛɛ m’agya, Ɔhene Dawid. AWURADE bɛtwe w’aso wɔ ho. ⁴⁵ Na me de, menya AWURADE nhyira, na daa Dawid aseni atena ahengua no so.”

⁴⁶ Na Ɔhene no hyɛɛ Yehoiada babarima Benaia ma ɔfaa Simeɪ de no fii adi kokum no.

Enti ahemman no tim wɔ Salomo nsam.

3

Salomo Srɛ Nyansa

† 2:39 Gat wɔ Filisti.

¹ Salomo ne Misraimhene Faraο yεε apam, nam so waree ne babea. Ɔde no bεtenaa Dawid kurom, kosii sε osii n'ahemfi sii AWURADE AsƆredan, na Ɔtoo Yerusalem ho fasu nso wiei. ² Saa bere no mu, na Israelfo bƆ afƆre wƆ sorƆnsorƆmmea, efisε na wonsii asƆredan, mfaa AWURADE din ntoo so ε. ³ Salomo kyerεε ne dƆ a ƆwƆ ma AWURADE, efisε na Ɔnam n'agya Dawid nkyerεkyerε anammƆn so pεpεεpε. Mmom na ƆbƆ afƆre wƆ sorƆnsorƆmmea hƆ, hyew aduhuam wƆ hƆ nso.

⁴ Gibeon na na afƆremuka no mu atitiriw wƆ, εhƆ na Salomo kƆbƆƆ Ɔhyew afƆre apem wƆ afƆremuka so. ⁵ Anadwo no, AWURADE daa ne ho adi kyerεε Salomo wƆ dae mu. OnyankopƆn ka kyerεε no se, “Dεn na wopε? Bisa na mede bεma wo.”

⁶ Salomo kae se, “Woada adƆe kεse pa ara adi akyerε m'agya Dawid, efisε na odi wo nokware, yε Ɔtreneeni a ne koma mu nso da hƆ. Woatoa so ayε no saa adƆe kεse yi ara, na nnε yi ara, woama no Ɔbabarima sε Ɔntena n'ahengua nso so.

⁷ “Afei, AWURADE, me NyankopƆn, woasi w'akoa Ɔhene,* sε minsi m'agya Dawid anan mu, nanso meyε abofra ketewaa bi a minnim sεnea mesi ayε m'adwuma. ⁸ Eha na w'akoa abedu wƆ nnipa a woapaw wƆn no mu; nnipa a wƆn dodow nti, obi ntumi nkan wƆn. ⁹ Eno nti, ma w'akoa nhumu koma a obetumi de adi wo nkurƆfo so, na obetumi ahu papa ne bƆne ntam nsonoe. Na hena koraa na Ɔno nko ara betumi adi saa Ɔman a wodi mu, a wƆyε wo de yi so?”

¹⁰ AWURADE ani sƆƆ Salomo mmuae no, na n'ani gyee sε obisaa nyansa. ¹¹ Enti AWURADE buae se, “Esiane sε woabisa nyansa a wode bedi me manfo so, na woammisa nkwa tenten anaa sika amma wo ho anaa woammisa sε

* 3:7 Salomo dii ade sε Ɔhene no, na wadi bεyε mfe aduonu.

wo tamfo bi nwu no nti, ¹² mede nea woabisa no βεμα wo. ΜΕμα wo nyansa ne ntease a obiara nnyaa bi da, na obiara nso renya bi da. ¹³ Na nea woammisa no nso, mede βεκα wo ho—sika ne anuonyam. Na Ϸhene biara a ϷωϷ wiase nso rentumi mfa ne ho nto wo ho, wo nkwa nna nyinaa mu. ¹⁴ Na σε wudi m'akyi, na wudi me mmara so σε w'agya Dawid a, μεμα wo nkwa tenten.” ¹⁵ Na Salomo nyanee, na ohuu σε εγε dae. ϷκϷϷ Yerusalem kogyinaa AWURADE Apam Adaka no anim, na ϷβϷϷ Ϸhyew afϷre ne asomdwoe afϷre. Na ohyiaa ne mpanyimfo nyinaa, too wϷn pon.

Salomo Bu Atεntrenee

¹⁶ Akyiri no, mmea nguamanfo baanu bi baa Ϸhene no nkyεn, πεε σε Ϸka wϷn asεm bi ma wϷn. ¹⁷ WϷn mu baako fitii ase se, “Me wura, mesrε wo meka se, saa Ϸbea yi ne me te fi koro mu. Mewoo Ϸba bere a Ϸne me te fie hϷ. ¹⁸ Nnansa akyi no, Ϸno nso woo ba. Na ye nko ara na ye te fie hϷ a obiara nka ye n baanu no ho.

¹⁹ “Nanso anadwo no, Ϸpere kϷdaa ne ba no so, kum no. ²⁰ Na ϷϷree anadwo no faa me ba fii me nkyεn bere a mada no. Ϸde ne ba a wawu no too me basa so, na Ϸfaa me de no kϷtoo ne nkyεn, ma Ϸdae. ²¹ Ade kyee a meπεε σε mema me ba no nufu no, na wawu. Nanso anim tetew kakra a mehweε abofra no yiye no, mihuu σε εnye me ba no koraa.”

²² εhϷ ara na Ϸbea baako no gyee hwanyan kae se, “Abofra a wawu no ye wo ba no, εnna nea onwui no nso ye me de no.”

εnna Ϸbea a odi kan no nso se, “Dabi da, nea wawu no ye wo ba no, na nea onwui no nso ye me de no.” Enti wϷtwee asεm no saa ara wϷ Ϸhene no anim.

²³ Ϸhene no kae se, “Momma ye mπεε asεm no mu nokware yiye. Mo baanu nyinaa, obiara se abofra a onwui no ye ne dea, na abofra a wawu no de, Ϸnye obiara dea.

²⁴ “SE saa na ete de a, mommrE me afoa.” Enti wɔde afoa brEE ɔhene no. ²⁵ Afei, ɔkae se, “Mompae abofra a onwui no mu abien, na momfa fa mma mmea no mu biara.”

²⁶ Na ɔbea a nokware, ɔyE abofra a ɔte ase no na a ɔpE ne ba yi asEM yiye no teEteEE mu se, “Ao! Dabi me wura! Fa abofra no ma no. MesrE wo nkum no!”

Nanso ɔbea baako no kae se, “Eye, ebebo yEn baanu nyinaa. KyE ne mu ma yEn!”

²⁷ Eho na ɔhene no kae se, “Munnkum no, na mmom, momfa abofra no mma ɔbea a ɔpE sE abofra no tena ase no, na ɔno ne ne na no.”

²⁸ ɔhene yi atemmu no trEW faa Israel mmaa nyinaa, na ɔmanfo no ho dwiriw wɔn wɔ nyansa a Onyankɔpɔn de ama no, a ema no bu atEntrenee no ho.

4

Salomo Mpanyimfo Ne Amradofo

¹ Enti ɔhene Salomo dii Israel nyinaa so hene.

² Na eyinom ne ne mpanyimfo:

Sadok babarima Asaria*.

³ Sisa mmabarima Elihoref ne Ahiya na na wɔyE asennii akyerEwfo no.

Ahilud babarima Yehosafat na na ɔyE adehye abakɔsEM kyerEwfo.

⁴ Yehoiada babarima Benaia na na ɔyE asraafo so sahe ne no;

Sadok ne Abiatar na na wɔyE asɔfo.

⁵ Natan babarima Asaria na na ɔyE amansin amradofo titenani.

* ^{4:2} Na Asaria yE Ahimaas babarima na Ahimaas nso yE Sadok a na ɔyE ɔsɔfo no babarima

Natan babarima Sabud a na ɔye ɔsɔfo no, na na ɔye
ɔhene fotufo a ɔde ne ho to ne so.

⁶ Ahisar na na ɔye ahemfi sohwefo.

Abda babarima Adoniram na na ɔhwe adwumayefo so.

⁷ Na Salomo wɔ amansin amradofo dumien wɔ Israel nyinaa mu. Na wɔn adwuma ne sɛ, wogyɛ nnuan fi ɔmanfo nkyɛn de kɔma ahemfifo. Wɔn mu biara hwe di saa dwuma yi ɔsram baako wɔ afe biara mu.

⁸ Saa amradofo dumien no din na edidi so yi:

Na Ben-Hur wɔ Efraim bepɔw asase so.

⁹ Na Ben-Deker hwe Makas, Saalbim, Bet-Semes ne Elon-Bet-Hanan so.

¹⁰ Na Ben-Hesed hwe Arubot a Soko ne nsase a ewɔ Hefer nyinaa ka ho no so.

¹¹ Na Ben-Abinadab wɔ Nafat-Dor. (ɔwaree Salomo babea Tafat).

¹² Na Ahilud babarima Baana hwe Taanak ne Megido ne Bet-Sean a ebɛn Saretan a ewɔ Yesreel anafo ne nkurow a efi Bet-Sean, de kosi Abel-Mehola, tra kosi Yokmeam akyi no so.

¹³ Na Ben-Geber wɔ Ramot-Gilead, a Yair nkurow a wɔde too Manase babarima Yair a ewɔ Gilead ka ho, wɔ Argob mantam a ewɔ Basan a nkurowɔn aduosia a wɔde kɔbere apon asisi ano no ka ho.

¹⁴ Na Ido babarima Abinadab wɔ Mahanaim.

¹⁵ Na Ahimaas wɔ Naftali. ɔno nso waree Salomo babea Basmat.

¹⁶ Na Husai babarima Baana wɔ Aser ne Alot.

¹⁷ Na Parua babarima Yehosafat wɔ Isakar.

¹⁸ Na Ela babarima Simej wɔ Benjamin.

¹⁹ Na Uri babarima Geber wɔ Gilead asase so a Amorihene Sihon ne Basanhene Og amantam ka ho. Na

amrado baako pɛ na ɔhwɛ Yuda asase so.

Salomo Nkɔso Ne Nyansa

²⁰ Na nnipa a wɔwɔ Yuda ne Israel no dodow te sɛ mpoano nwea. Nea wonya di ne nea wonya nom no, na wɔn ani sɔ. ²¹ Salomo dii ahemman[†] nyinaa so, fi Asubɔnten Euftrate kosi Filistifo asase so, de kosi Misraim hye so. Na nnipa a wadi wɔn so wɔ saa nsase no so no de sonkahiri brɛ Salomo, na wɔkɔɔ so som no ne nkwanna nyinaa.

²² Nnuan a na wohia daa wɔ Salomo ahemfi no yɛ asikresiam pa susukoraa ɔha ne aduonum ne atokosiam susukoraa ahaasa, ²³ anantwi a wɔadodɔ wɔ buw mu du, anantwi a wɔde wura ayɛn wɔn aduonu, nguan anaa mmirekyi ɔha, atwe, nnowa, awansan ne nkokɔ a wɔadodɔ. ²⁴ Na Salomo amantow no yɛ ahenni ahorow a ɛwɔ Asubɔnten Euftrate atɔɛ fam nyinaa de fi Tifsa[‡] kosi Gasa. Na asomdwoe wɔ asase no so mmaa nyinaa. ²⁵ Salomo nkwa nna mu nyinaa, Yuda ne Israel nyaa bammɔ tenaa ase asomdwoe mu. Na efi Dan kosi Beer-Seba no, na abusua biara wɔ ne fi ne ne bobɛ ne borɔɔma mfikyifuw.

²⁶ Na Salomo wɔ apɔnkɔdan mpem anan ma ne nteaseɛnam apɔnkɔ ne apɔnkɔ mpem dumien.

²⁷ Amansin mu amradofo na na wɔma ɔhene Salomo ne n'asennii nnuan pɛpɛpɛ wɔ wɔn ɔsram ɔsram nnuanma no mu. ²⁸ Na wɔde atoko ne sare a ɛho hia brɛ adehye apɔnkɔ no wɔ wɔn nnae.

[†] 4:21 Salomo ahemman ahye no ano kɔka faako a Onyankopɔn hyɛɛ Abraham bɔ no (1 Mose 15.18-21; 5 Mose 1.7; 11.24; Yos 1.4). [‡] 4:24 Tifsa yɛ kurow titiriw bi a ɛbɛn Asubɔnten Euftrate. Na saa kurow no hye ano si amantow no atifi apuei fam. Na Gasa ne Filistia a ɛbɛn Po Kɛse no nso yɛ anafo apuei hye ano.

²⁹ Onyankopɔn maa Salomo nyansa, ntease ne nhumu a emu nni hwehwɛbea. ³⁰ Nokware, na ne nyansa no boro anyansafo a wɔwɔ apuei ne anyansafo a wɔwɔ Misraim nyinaa nyansa so. ³¹ Na onim nyansa sen obiara a Esrahini Etan ne Heman ne Kalkol ne Darda a wɔyɛ Mahel mmabarima no ka ho. Na ne din hyetaa wɔ aman a atwa ne ho ahyia no so. ³² Obuu mmɛ mpem abiɛsa, na ɔkyerɛw nnwom apem ne anum. ³³ Na otumi ka afifide biara ho nsɛm, efi Lebanon sida so de kosi adwerɛ a efifi ɔfasu mpaapae mu so. Na otumi ka mmoa, nnomaa, mmoa a wɔwea fam ne nsunnam ho nsɛm nso. ³⁴ Enti na ahemfo a wɔwɔ aman afoforo so tu wɔn ananmusifo ba Salomo nkyɛn betie ne nyansasɛm no bi.

5

Asɔredansi Ho Ahoboa

¹ Na Tirohene Huram yɛ ɔhene Dawid adamfo nokwafo, enti bere a ɔtee sɛ wɔasra Salomo ngo sɛ ɔhene sɛ onni n'agya Dawid ade no, ɔsoma n'asomafo kɔɔ Salomo nkyɛn, kɔmaa no tirinkwa. ² Salomo de saa nkra yi maa sɛ wɔnsan mfa nkɔma Huram:

³ “Wo ara wunim sɛ m'agya Dawid antumi ansi asɔredan anhyɛ AWURADE ne Nyankopɔn din anuonyam, esiane akokoakoko a ɔne aman a wɔatwa ne ho ahyia no dii nti. Wantumi anyɛ kosii sɛ AWURADE de n'atamfo hyɛɛ n'anan ase. ⁴ Nanso mprenpren, AWURADE, me Nyankopɔn ama me ahotɔ wɔ afa nyinaa, minni ɔtamfo biara na biribiara rekɔ yiye. ⁵ Ne saa nti, mayɛ adwene sɛ mesi asɔredan ama AWURADE, me Nyankopɔn sɛnea AWURADE ka kyerɛɛ m'agya Dawid se me na mɛyɛ no. ‘Wo ba a mede no bɛtena ahengua so, asi w'anan mu no besi asɔredan ahyɛ me din anuonyam.’

1 Ahemfo 5:6 16 1 Ahemfo 5:18

⁶ “Eno nti, hyε ma wonkotwa sida a efi Lebanon mmrε me. Me mmarima ne wo mmarima bεyε adwuma, na akatua biara a wubegye ama wɔn no, metua. Wo ara wunim sε, obiara nkyεn Sidonfo wɔ nnuabu mu.”

⁷ Bere a Huram tee Salomo nkra no, n’ani sɔɔ yiye kae se, “Ayeyi nka AWURADE nnε, efisε wama Dawid ɔba nyansafo sε ommedi saa ɔman kεse Israel yi so.”

⁸ Enti Huram de nkra kɔmaa Salomo se,
“Me nsa aka nkra a wode brεε me no, na mεyε w’abisade a εfa nnua no ho no. Metumi de sida nnua ne ɔpɛpaw nnua abrε wo. ⁹ M’asomfo de nnua no befi Lebanon mmepɔw so aba Po Kεse so, na mεma atentεn afa po ani sεnea wɔde ayε ɔkorow no, de akɔ baabiara a wobεkyerε. Eno akyi no, yεbεsan mu na yεde nnua no abrε wo. Wobεma me fifo aduan, sεnea mehwehwε no.”

¹⁰ Huram faa saa ɔkwan yi so maa Salomo sida ne ɔpɛpaw nnua sεnea ɔpɛ, ¹¹ na Salomo maa Huram fifo atoko tɔn 3,600 ne ngo kronkron galɔn 120,000. ¹² Na AWURADE maa Salomo nyansa a emu dɔ, sεnea ɔhyεε no bɔ no. Na Huram ne Salomo yεε asomdwoe apam.

¹³ Na ɔhene Salomo kyerεw adwumayεfo mpem aduasa a wofi Israel nyinaa din. ¹⁴ ɔsoma wɔn akuwakuw kɔɔ Lebanon. ɔsram biara mu, nnipa mpem du kɔ, sεnea εbεyε a, ɔbarima baako biara bedi ɔsram baako wɔ Lebanon, na wadi asram abien wɔ fie. Adoniram na na ɔhwε saa adwumayεfo yi so. ¹⁵ Salomo nso faa nnesoa-soafo mpem aduɔson; faa abopaεfo mpem aduɔwɔtwe fi bepɔw asase no so, ¹⁶ ne wɔn so sohwefo mpem ahaasa ne ahansia a wobεhwε adwuma no so. ¹⁷ ɔhene no hyε ma abotwafɔ no paeε, twaa aboɔdemmo no, yiyii ho sεnea wɔde bεhyε Asɔredan no fapem. ¹⁸ Mmarima a wofi

Gebal kuropon mu boaa Salomo ne Huram adansifo no, ma wosiesiee nnua ne abo no maa Asoredan no si.

6

Salomo Si Asoredan No

¹ Mfe ahannan aduwotwe a wogyee Israelfo fii nkoa-som mu wɔ Misraim no a na Salomo nso adi Israel so hene mfe anan no ɔsram Sif* mu no, ofii ase sii AWURADE Asoredan no.

² Asoredan a ɔhene Salomo si maa AWURADE no tenten mu ye anammɔn aduɔkron, ne trɛw ye anammɔn aduasa na ne sorokɔ ye anammɔn aduanan anum. ³ Ntwironoo a ɛda asoredan no anim no tenten ye anammɔn aduasa, a ɛne asoredan no ntrɛwmu ye pɛ. Na ne trɛw nso ye anammɔn dunum. ⁴ Salomo yɛɛ mfɛnsere wɔ ɔfasu no soro hyiae. ⁵ Asoredan no fasu no akyi no nso, wosisii adan bebree bataa ho hyiae. ⁶ Na ɛyɛ aban a ɛtoa so abiesaa a ase dan no trɛw mu ye anammɔn ason ne fa. Aban a ɛto so abien no trɛw ye anammɔn akron na apampamu dan no trɛw ye anammɔn du ne fa. Wɔde mpuran a egugu dannua bi a ɛhyehye ɔfasu no mu na aka adan no abatabata ɔfasu no ho. Enti ɛkyere sɛ wɔamfa mpuran no anhyehye ɔfasu no ankasa mu.

⁷ Na abo a wɔde sii asoredan no nso, wosiesiee ho wɔ abopaebea hɔ nti, ɔdan no si no, obi ante asae, pɛɛ anaa dade biara nnyigyei wɔ ɔdansibea hɔ.

⁸ Na ɔkwan a wɔde kɔ ase adan no mu no da Asoredan no anafo fam. Atrapoe kyinkyimii na wɔforo kɔ ɔdan a ɛto so abien no so na foforo nso wɔ adan a ɛto so abien ne abiesaa no ntam. ⁹ Wowiee asoredan no si no, Salomo de nnua ne sida mpuran yɛɛ ani nsamso no. ¹⁰ Sɛnea wɔaka no, na adan wowɔ ɔdan no afanan nyinaa a wɔnam sida

* 6:1 ɔsram Sif no ye Kɔtɔnimma. Sif no ye ɔsram a ɔto so abien wɔ Yudafo asram mu.

so de abata Asɔredan no afasu no ho. ɔdan no mu biara sorokɔ yɛ anammɔn ason.

¹¹ Na AWURADE de saa asɛm yi brɛɛ Salomo se, ¹² “Saa Asɔredan a woresi yi de, sɛ woyɛ osetie ma me mmara nyinaa ne me nhyehyɛɛ, na wudi me hyɛ nsɛm so a, menam wo so bedi bɔ a mehyɛɛ w’agya Dawid no so. ¹³ Mɛtena Israel manfo mu, na merempa me nkurɔfo akyi da.”

Asɔredan No Mu Asiesie

¹⁴ Na Salomo wiee asɔredan no si. ¹⁵ Na emu nyinaa, efi fam kosi nsamso no, wɔde nnua na ɛkataa fasu no anim. Wɔde sida na ɛkataa ɔfasu no anim, na wɔde ɔpepaw kataa abrannaa no so. ¹⁶ Otwaa mu, nyaa kronkronbea a ɛhɔ yɛ kronkron mu kronkron wɔ asɔredan no ti mu hɔ pɛɛ. Na ɛhɔ ntwemu yɛ anammɔn aduasa a wɔde sida asam fam hɔ, de kosi ani nsɛmee no so. ¹⁷ Asɔredan no ankasa a na ɛwɔ kronkron mu kronkron no akyi no, na ne tenten mu yɛ anammɔn aduosia. ¹⁸ Wɔde sida na ɛsam abo afasu a ɛwɔ asɔredan no nyinaa so, na wosen ntoa fɛfɛ ne nhwiren de dii nsɛmee no ani adwinni.

¹⁹ Salomo siesiee kronkron mu kronkron a ɛtoa asɔredan no so; faako a wɔde AWURADE Apam Adaka no besi. ²⁰ Saa kronkron mu kronkron no, na ne tenten mu yɛ anammɔn aduasa na ne trɛw yɛ anammɔn aduasa, na ne sorokɔ nso yɛ anammɔn aduasa. Na Salomo de sikakɔkɔ† ankasa duraa n’afasu ne ne nsamso no ho nyinaa. Saa ara na oduraa afɔremuka a wɔde sida ayɛ no ho. ²¹ Afei, asɔredan no mu nkae no, ɔde sikakɔkɔ ankasa sam hɔ nyinaa, na ɔde sikakɔkɔ yɛ nkɔnsɔnkɔnsɔn de guu ɔkwan a wɔde kɔ kronkron mu kronkron hɔ, de bɔɔ hɔ ano ban. ²² Enti ɔde sikakɔkɔ duraa Asɔredan

† 6:20 Sikakɔkɔ no kyere Onyankopɔn anuonyam.

1 Ahemfo 6:23 19 1 Ahemfo 6:38

no ho nyinaa,‡ kronkron mu kronkron ne afɔremuka no nyinaa ho, de wiei.

²³ Kronkronbea mu hɔ, ɔde ngodua sen kerubim abien a emu biara sorokɔ yɛ anammɔn dunum, de sisii hɔ.

²⁴ Kerubim baako biara ntaban mu trɛw yɛ anammɔn dunum a, ntaban baako biara tenten yɛ anammɔn ason ne fa. ²⁵ Na kerubim abien no nyinaa tebea ne wɔn kɛse yɛ pɛ ²⁶ a ɔbaako biara sorokɔ yɛ anammɔn dunum.

²⁷ Salomo de wɔn sisi bɛnee wɔn ho wɔn ho wɔ asɔredan kronkronbea mu hɔ. Wɔn ntaban mu trɛw no fi ɔfasu baako kɔka ɔfasu baako. Na wɔn ntaban a ɛwɔ ntam no hyia ɔdan no mfimfini. ²⁸ Na ɔde sikakɔkɔɔ duraa kerubim abien no ho.

²⁹ Na kronkronbea mu afasu ne ɔdan mu no, odii adwinni a ɛyɛ kerubim mmedua ne nhwiren guu ho. ³⁰ Na ɔde sikakɔkɔɔ duraa adan abien no abrannaa so.

³¹ ɔkwan a wɔfa so kɔ kronkronbea mu hɔ no, Salomo de ngodua yɛɛ apon abien a emu biara wɔ twɔtwɔw anum. ³² Saa apon no ho nso, na wɔadi kerubim, mmedua ne nhwiren adwinni, na ne nyinaa nso, ɔde sikakɔkɔɔ duraa ho. ³³ Afei, ɔde ngodua yɛɛ apongua a emu biara wɔ twɔtwɔw anan a wɔfa hɔ kɔ asɔredan no mu. ³⁴ ɔde ɔpɛpaw nnua yɛɛ apon abien a wɔbobɔw, na wosii ɔpon no biara wɔ ɔkwan bi so sɛ, emu biara tumi bobɔw gu ɛno ara so. ³⁵ Wɔde kerubim, mmedua ne nhwiren adi saa apon yi ho adwinni, na wɔde sikakɔkɔɔ adura ho.

³⁶ Wosii adiwo hɔ afasu no a sida nnua mmeaso baako wɔ abo a wɔatwa ntotoso abiɛsa biara so.

³⁷ Wɔtoo AWURADE Asɔredan fapem no ɔsram Sif (a ɛte sɛ Kɔtɔnimma) mfimfini a saa bere no na Salomo adi hene mfe anan no. ³⁸ Wowiee ɔdan no ho biribiara ɔsram Bul§

‡ 6:22 ɔde sikakɔkɔɔ duraa aduhuamyɛfo afɔremuka no mu (7.48; 2 Mose 37.25-28). § 6:38 ɔsram Bul no yɛ Yudafo ɔsram awotwe a erekɔ Ahinime mu.

mfimfini no a na wadi hene mfe dubaako. Enti mfe ason na wɔde sii asɔredan no.

7

Salomo Si N'ahemfi

¹ Salomo san sii ɔno ankasa n'ahemfi. Na mfirmihya dumiɛnsa na ɔde wiee ahemfi no si. ² Na wɔfrɛ Salomo adan no mu baako Lebanon Kwae Ahemfi.* Na ne tenten mu yɛ anammɔn ɔha ne aduonum. Ne trɛw yɛ anammɔn aduɔson anum, na ne sorokɔ yɛ anammɔn aduanan anum. Na sida nsamso no mpuran no deda sida fadum anan a wɔatoto ahyehyɛ no tee no so. ³ Na wɔabɔ sida nsɛmso a etweri mpuran aduanan anum a ɛno nso gugu afadum a wɔatoto, ahyehyɛ no ntentenso abiɛsa mu a, dunum na ɛwɔ ntentenso baako biara mu. ⁴ Afasu no fa biara, mɛnsere sesa so abiɛsa abiɛsa a edidi nhwɛanim. ⁵ Apon no akwan nyinaa, wɔayɛ no ahinanan abiɛsa abiɛsa a edidi nhwɛanim.

⁶ Osii afadum asa a ne tenten mu yɛ anammɔn aduɔson anum, na ne trɛw yɛ anammɔn aduanan anum. Na ntwironoo a wɔakuru so wɔ anim a esi afadum so.

⁷ Na ahengua asa a na wonim no sɛ atemmu asa nso wɔ hɔ. ɛhɔ na na Salomo tena di nsɛm. Na wɔde sida asam mu fi fam, de kosi nsamso so. ⁸ Faako a na Salomo te no twa asennii a ɛwɔ asa no akyi no ho hyia. ɔkwan koro no ara so na wɔfa de sii. Osii ne dan no sɛso de maa Farao babea a na ɔyɛ ne yerenom no mu baako.

⁹ Abo akɛse a wɔatwa no pɛpɛɛpɛ a ne bo yɛ den yiye na wɔde sii saa adan no. ¹⁰ Abo a wɔde too ɔdan no fapem no tenten mu yɛ anammɔn dunum, na bi nso tenten mu yɛ anammɔn dumien. ¹¹ Abo a ne bo yɛ den yiye a wɔde sii afasu no nso, na wɔasusuw, atwa no pɛpɛɛpɛ a sida

* ^{7:2} Na wɔfrɛ no Lebanon Kwae Ahemfi, efisɛ na wɔahyehyɛ sida adum no te sɛ kwae nnua. Na sida no fi Lebanon.

mpuran nso ka ho. ¹² Adiwo keɛse no afasu no nso, wɔto de sida mpuran ntaaso baako biara too abo a wɔatwa ntaaso abiɛsa biara so, te sɛ afasu a ɛwɔ AWURADE Asɔredan mfimfini mu hɔ a ntwironoo kwan ka ho.

*Nne*ɛma A Wɔde Siesie Asɔredan No Mu

¹³ ɔhene Salomo bisaa ɔbarima bi a ofi Tiro a ne din de Huram ase sɛ omfi Tiro mmra, ¹⁴ efisɛ na ɔyɛ odwumfo a onim kɔbere mfrafrae ho adwinne yiye. Na ne fa yɛ Israelni, efisɛ ne na yɛ okunafo a ofi Naftali abusua mu. Na n'agya nso yɛ adwuma wɔ baabi a wɔnan nnade wɔ Tiro. Enti ɔbeyɛɛ adwuma maa ɔhene Salomo.

¹⁵ Huram twaa kɔbere mfrafrae afadum abien a emu biara sorokɔ yɛ anammɔn aduonu ason, na ne afefarem nso yɛ anammɔn dunwɔtwe. ¹⁶ ɔde kɔbere mfrafrae yɛɛ afadum no apampam ntaaso a emu biara sorokɔ yɛ anammɔn ason ne fa. ¹⁷ Ntaaso biara nso, wɔde ɔtan a wɔanwen ason ne nkɔnsɔnkɔnsɔn na ahyehyɛ ho. ¹⁸ Na ɔyɛɛ atoa nsɛso a ɛsesa so tee abien bebaree ɔtan a wɔanwen no de siesie ntaaso a ɛwɔ afadum no atifi. ¹⁹ Ntaaso a ɛwɔ afadum a ɛwɔ ntwironoo no mu no, na wɔayɛ no sɛ sukooko a ne sorokɔ yɛ anammɔn asia. ²⁰ Ntaaso biara a na ɛwɔ afadum abien no so no nso, na atoa nsɛso ahannu a wɔahyehyɛ no tee abien atwa ho ahyia a, ɛyɛ kurukuruwa a ɛtoa ɔtan a wɔanwen no so. ²¹ Huram de afadum no sisii Asɔredan no kwan ano a baako kyerɛ anafo fam na baako nso kyerɛ atifi fam. ɔtoo baako a ɛkyerɛ anafo fam no din Yakin (ɔde tim) na nea ɛkyerɛ atifi fam no, ɔtoo no Boas (Ne mu na ahoɔden wɔ). ²² Afadum no ntaaso no, wɔyɛɛ no sɛ sukooko. Saa na ɔyɛ de wiee afadum no ho adwuma.

²³ Afei, Huram twaa nsukorade kurukuruwa keɛse bi a efi ano kɔka ano no yɛ anammɔn dunum. Wɔtoo ne din Po. Na emu tenten yɛ anammɔn ason ne fa, n'afefare mu nso yɛ anammɔn aduanan anum. ²⁴ Na Po no wɔ nsɛsode

a ɛte sɛ anantwi a atwa afa ano no ase ahyia. Anammɔn baako biara mu no, na anantwi sɛso asia wɔ so a wɔagu ama afra nsukorade no.

²⁵ Na Po no si nsiase a ɛyɛ kɔbere mfrafrae anantwi dumien sɛso so. Na wɔn nyinaa ani kyerekyere abɔnten. Abiɛsa ani kyere atifi fam. Abiɛsa ani kyere atɔe fam. Abiɛsa kyere anafo fam, na abiɛsa nso ani kyere apuei fam. ²⁶ Na Po no afasu mu piw bɛyɛ nsateato abiɛsa, na ano no trɛw te sɛ kuruwa, na na ɛte sɛ sukooko a apae. Na ebetumi akora nsu bɛyɛ galɔn mpem dubaako.

²⁷ Hiram san yɛɛ nteaseɛnam du a wɔde twe nsu a emu biara tenten mu yɛ anammɔn asia na ne trɛw mu nso yɛ anammɔn asia, na ne sorokɔ yɛ anammɔn anan ne fa. ²⁸ Na sɛnea wɔyɛɛ nteaseɛnam no ne sɛ, ɛwowɔ ntetareho ntrantraa a wɔabram so. ²⁹ Wɔde gyata, anantwi ne kerubim a wɔasen siesie ntetareho no ne nnade a wɔde bram ɔpon akyi no. Gyata no ne anantwi no so ne wɔn ase na wɔagu nhwiren a wɔahyehyɛ, de asiesie wɔn. ³⁰ Na saa nteaseɛnam no mu biara wɔ kɔbere mfrafrae ntawahonan anan ne kɔbere mfrafrae ntawahodade. Na nteaseɛnam biara twɔtwɔw no wɔ nnyinaso afadum de ma kɔbere mfrafrae nsukorade no; saa nnyinaso no ho na wɔadi nhwiren a wɔahyehyɛ adwinni. ³¹ Nteaseɛnam no biara wɔ nnyinaso kurukuruwa bi wɔ n'atifi ma nsukorade no. Na ehwirew mu, kɔ soro bɛyɛ ɔnammɔn baako ne fa wɔ teaseɛnam no atifi te sɛ ntaamude kurukuruwa bi. Na ano a abue no yɛ anammɔn abien ne nsateaa abiɛsa. ɛho no na wɔde nhwiren a wɔahyehyɛ adwinni asiesie. Na nteaseɛnam no ntetareho no yɛ ahinanan na ɛnyɛ kurukuruwa. ³² Ntetareso no ase na ntawahonan anan a wɔde atoa ntawahodade so a wɔagu ne nyinaa atoa mu ayɛ baako no hyehyɛ. Na efi ntawahonan no dantaban ano kosi ano yɛ anammɔn abien ne nsateaa abiɛsa, ³³ a na ɛte sɛ

teaseɛnam a ɛwɔ ntawahonan abien. Emu ntwahodade, mparow, hankare ne nea ɛhyɛ mfimfini no nyinaa, wɔde kɔbere mfrafrae na ɛyɛɛ.

³⁴ Na nsusomu nsa anan wowɔ nteaseɛnam no atwɔtwɔw anan no biara so a epuepue fi nteaseɛnam no so. ³⁵ Nteaseɛnam no mu biara atifi no na na hankare bi a ne trɛw yɛ nsateaa akron wɔ. Nsusomu no ne nkyɛnkyɛn ntetareho no nso, wɔagu ama ɛne teaseɛnam no atoa mu. ³⁶ Wɔde kerubim, gyata ne mmedua a wɔasen siesiee ntetareho no ne nnyinaso ahorow no ho baabiara a kwan wɔ. Na wɔagu nhwiren a wɔahyehyɛ atwa ho nyinaa ahyia. ³⁷ Nsu nteaseɛnam du no, na ne nyinaa akɛse yɛ pɛ, na ne nyinaa sese, na woguu ne nyinaa wɔ ade koro mu.

³⁸ Huram san yɛɛ kɔbere mfrafrae nsukorade du de maa nteaseɛnam no mu biara. Na nsukorade no mu trɛw yɛ anammɔn asia a etumi kora nsu gyare ahannu aduonu. ³⁹ ɔhyehyɛɛ nsu nteaseɛnam no anum wɔ Asɔredan no anafo fam, na anum nso wɔ atifi fam. Wɔde Po no sii Asɔredan no anafo apuei fam twɔtwɔw so. ⁴⁰ Afei, ɔyɛɛ nkuku, sofi ne nsukorade a ɛho hia.

Ne korakora no, Huram wiee biribiara a ɔhene Salomo kyerɛɛ no sɛ ɔnyɛ wɔ AWURADE Asɔredan no ho:

⁴¹ Afadum abien,
afadumti a wɔayɛ no sɛ asuhina abien a esisi afadum
no atifi,
ntweaban a wɔayɛ no sɛ atena abien a wɔde asiesie
afadumti no,

⁴² atoa nsɛso ahannan a ɛsensɛn nkɔnsɔnkɔnsɔn a
egu ntaaso no so (atoaa a wɔahyehyɛ no ntenten so
abien a biara sa nkɔnsɔnkɔnsɔn a ɛsensɛn ntaaso a
egu afadum no atifi no so no),

⁴³ nsu nteaseɛnam du a nsukorade du sisi so,

⁴⁴ Po no ne anantwi dumien a ɛhyehyɛ ase,

⁴⁵ Nkuku, sofi ne nsukorade.

Na nkuku ne nkaka a Hiram yε maa ɔhene Salomo de guu AWURADE Asɔredan mu no nyinaa yε kɔbere mfrafrae a wɔapɔw ho. ⁴⁶ ɔhene no ma woguu no wɔ kankua a na εwɔ Yordan tataw a na εwɔ Sukot ne Saretan ntam no so. ⁴⁷ Salomo ankari nkuku ne nkaka no, efisε na εdɔɔso dodo; na kɔbere mfrafrae no mu duru nso, wɔantumi ankari.

⁴⁸ Na Salomo de saa nneεma yi nyinaa siesiee AWURADE Asɔredan no mu:

sikakɔkɔɔ afɔremuka,
 sikakɔkɔɔ kyerεwpon a Ne Daa Nwɔhɔ brodo gu so,
⁴⁹ sikakɔkɔɔ kaneadua[†] a anum sisi anafo fam,
 na anum sisi atifi fam wɔ kronkron mu kronkron anim
 hɔ;
 nhwiren a wɔde asiesie hɔ, akanea ne mpiakyiri a ne
 nyinaa yε sikakɔkɔɔ,
⁵⁰ nkuruwa, akanea adabaw, nsiso, nsanka ne nkankyee
 a wɔnoa mu nyinaa yε sikakɔkɔɔ nko ara;
 ɔkwan ano apon a εkɔ kronkron mu kronkron ne
 Asɔredan no mu ne anim nyinaa, wɔde sikakɔkɔɔ
 duraa ho.

⁵¹ ɔhene Salomo wiee AWURADE asɔredan no ho adwuma nyinaa. Na Salomo de akyεde a n'agya Dawid ato din no nyinaa a εyε dwetε, sikakɔkɔɔ ne nkuku ne nkaka ba bεkoraa wɔ adekoradan mu wɔ AWURADE Asɔredan mu hɔ.

[†] 7:49 Na kaneadua baako a εwɔ mman ason na na εwɔ ntamadan no mu (2 Mose 25.31-40; 26.35). Salomo de akaneadua du sii anan.

8

Wɔde Apam Adaka No Ba Asɔredan Mu

¹ Afei, Salomo frɛɛ Israel mmusuakuw ne mmusua biara mu ntuanofɔ nyinaa, sɛ wonhyia wɔ Yerusalem. Na ɛsɛ sɛ wɔfa AWURADE Apam Adaka no fi baabi a ɛwɔ wɔ Dawid kurow a wɔfrɛ no Sion no mu, de ba baabi foforo wɔ Asɔredan mu hɔ. ² Wɔn nyinaa behyiaa wɔ ɔhene anim wɔ afirihya afahyɛ a wɔfrɛ no Guankɔbea Afahyɛ no ase wɔ ɔsram Bul (bɛyɛ Ahinime) mu.

³ Bere a ntuanofɔ no duu Israel no, asɔfo no maa adaka no so. ⁴ Afei, asɔfo no ne Lewifo maa AWURADE Adaka no ne Ntamadan no so, soa de kɔɔ Asɔredan no mu a ɛho nkuku ne nkaka a wɔatew ho no ka ho. ⁵ ɔhene Salomo ne Israelfo no nyinaa twaa nguan ne anantwi a wɔn dodow nti, obi ntumi nkan wɔn, de bɔɔ afɔre wɔ adaka no anim.

⁶ Afei, asɔfo no maa AWURADE Apam Adaka no so, de kɔɔ Asɔredan no Kronkron mu Kronkron hɔ. Wɔde sii kerubim no ntaban ase. ⁷ Kerubim no trɛw wɔn ntaban mu wɔ Adaka no so, ma ɛyɛɛ sɛ kyinii wɔ Adaka no ne ne nnua a esuso mu no so. ⁸ Na nnua a esuso mu no woware ara kosi sɛ, sɛ obi gyina Asɔredan no kwan a ɛwɔ anim dan kɛse a ɛyɛ kronkronbea no ano a, ohu, nanso sɛ ogyina akyi de a, onhu. Ne nyinaa da so wɔ hɔ besi nnɛ. ⁹ Na biribiara nni Adaka no mu ka abo apon abien a Mose de guu mu wɔ Horeb no, faako a AWURADE ne Israelfo yɛɛ apam, bere a wofii Misraim no.

¹⁰ Asɔfo no refi Kronkron mu Kronkron hɔ no, omununkum behyɛɛ AWURADE Asɔredan no ma. ¹¹ Asɔfo no antumi antoa wɔn dwumadi no so, efisɛ AWURADE anuonyam behyɛɛ Asɔredan no ma.

Salomo Hyira Nnipa No

¹² Na Salomo bɔɔ mpae se, “AWURADE, woaka se wobɛtena omununkum kabii mu. ¹³ Nanso masi Asɔredan a ɛwɔ anuonyam ama wo a wubetumi atena mu afebɔɔ.”

¹⁴ Na ɔhene no dan ne ho de kyerɛɛ Israelfo a wogyinagyina n’anim no, hyiraa wɔn se, ¹⁵ “Nhyira nka AWURADE, Israel Nyankopɔn a wadi bɔ a ɔhyɛɛ m’agya Dawid no so. ¹⁶ Na ɔka kyerɛɛ m’agya se, ‘Efi da a mede me nkurɔfo Israel fi Misraim bae no, manyi kurow biara wɔ Israel mmusuakuw no mu a ɛɛ sɛ wosi asɔredan, de hyɛ me din anuonyam. Nanso mpmpren, mayi Dawid sɛ onni hene wɔ me nkurɔfo so.’”

¹⁷ Na Salomo kaa se, “M’agya Dawid pɛɛ sɛ osi Asɔredan yi de hyɛ AWURADE, Israel Nyankopɔn din anuonyam. ¹⁸ Nanso AWURADE ka kyerɛɛ no se, ‘Eye sɛ wopɛ sɛ wusi Asɔredan de hyɛ me din anuonyam, ¹⁹ nanso ɛnyɛ wo na wobɛyɛ. Mmom, wo mmabarima no mu baako na obesi.’”

²⁰ “Na mpmpren, AWURADE ayɛ nea ɔhyɛɛ ho bɔ no, efisɛ madi ade sɛ ɔhene, asi m’agya anan mu. Masi saa Asɔredan yi de ahyɛ AWURADE, Israel Nyankopɔn din anuonyam. ²¹ Na masiesie baabi wɔ hɔ ama Adaka a AWURADE Apam a ɔne yɛn agyanom yɛɛ wɔ bere a oyii wɔn fii Misraim no.”

Salomo Mpaebɔ

²² Na Salomo gyinaa hɔ, pagyaw ne nsa kyerɛɛ ɔsoro wɔ AWURADE afɔremuka no anim wɔ Israelfo no nyinaa anim. ²³ ɔbɔɔ mpae se,

“AWURADE, Israel Nyankopɔn, Onyame biara nni hɔ a ɔte sɛ wo wɔ ɔsoro anaa asase so. Wudi wo bɔhyɛ so, na woda wo dɔ a enni awiei adi kyerɛ wɔn a wotie wo, na wɔpɛ sɛ wɔyɛ w’apɛde nso. ²⁴ Wo bɔ a wohyɛɛ wo somfo Dawid a ɔyɛ m’agya no, woadi so. W’ankasa w’ano na wode hyɛɛ bɔ no, na nnɛ, wonam w’ankasa wo nsa so ama aba mu.

²⁵ “Afei, AWURADE, Israel Nyankopɔn kɔ so di wo bɔ a woahyɛ wo somfo, m’agya Dawid, no so. Efisɛ woka

kyereɛ no se, ‘Sɛ w’asefo hwɛ wɔn abrabɔ yiye, sɛnea woayɛ yi a, daa wobedi Israel so.’ ²⁶ Enti afei, Israel Nyankopɔn, di bɔ a woahyɛ wo somfo, m’agya Dawid no so.

²⁷ “Ɔyɛ nokware sɛ Onyankopɔn bɛtena nnipa mu wɔ asase so? Ɔsorosoro nohɔ mpo ntumi nkora wo, na ebɛyɛ dɛn na Asɔredan a masi yi betumi akora wo. ²⁸ Tie me mpaebɔ ne m’adesrɛ, AWURADE, me Nyankopɔn. Tie sufrɛ a wo somfo resu ne mpae a wo somfo rebɔ akyerɛ wo nnɛ. ²⁹ Hwɛ saa Asɔredan yi so, baabi a woaka sɛ wode wo din bɛto so no, awia ne anadwo. Daa, tie me mpae a mebɔ wɔ ha no. ³⁰ Tie m’ahobrease ne nokware abisade a efi me ne wo nkurɔfo Israelfo nkyɛn, bere a yɛrebɔ mpae wɔ beae ha no. Yiw, tie yɛn fi ɔsoro a wote hɔ no, na sɛ wote a, fa kyɛ.

³¹ “Sɛ obi fom obi, na ɛho hia sɛ ɔka ho ntam sɛ onnim ho hwee wɔ afɔremuka no anim wɔ Asɔredan no mu a, ³² ɛno de, tie fi ɔsoro, na bu w’asomfo baanu no a ɛyɛ nea wɔabɔ no sobo no ne sobobɔfo no ntam atɛn. Nea odi fɔ no, twe n’aso na gyaa nea odi bem no.

³³ “Sɛ atamfo di wo nkurɔfo Israel so, efisɛ wɔayɛ bɔne atia wo, na sɛ wɔdan ba wo nkyɛn, na wɔbɔ wo din frɛ wo, na wɔbɔ wo mpae wɔ Asɔredan mu ha a, ³⁴ ɛno de, tie fi ɔsoro, na fa wɔn bɔne kyɛ wɔn, na ma wɔnsan nkɔ asase a wode maa wɔn agyanom no so.

³⁵ “Sɛ ɔsoro mu to, na osu ntɔ, efisɛ wo nkurɔfo ayɛ bɔne atia wo, na afei, wɔbɔ mpae wɔ Asɔredan mu ha, bɔ wo din, ka wɔn bɔne, na wɔdan fi wɔn bɔne hɔ, efisɛ woatwe wɔn aso a, ³⁶ ɛno de, tie fi ɔsoro, na fa w’asomfo, wo nkurɔfo Israelfo, bɔne kyɛ wɔn. Kyerɛ wɔn nea eye, na ma osu ntɔ ngu w’asase a wode ama wo nkurɔfo sɛ wɔn agyapade sononko no so.

³⁷ “Sɛ ɔkɔm si asase no so anaa ɔyaredɔm ba so

anaa nnɔbae nyarewa ba anaa mmoadabi ne asa begu nnɔbae so, anaa wo nkurɔfo atamfo ba asase no so betua wɔn nkurow a, sɛnea ɔhaw no te biara no, ³⁸ sɛ wo nkurɔfo bɔ mpae wɔ wɔn haw ne awerɛhow ho, na wɔpagyaw wɔn nsa wɔ asɔredan yi mu a, ³⁹ tie fi ɔsoro, nea wote hɔ, na fa kyɛ. Fa biribiara a eye ma wo nkurɔfo ma wɔn, na wo nko ara na wunim onipa koma mu. ⁴⁰ Na wobesuro wo, na wɔanantew w'akwan so, mmere dodow a wɔte asase a wode maa yɛn agyanom no so.

⁴¹ “Na sɛ ananafo te wo nka, na wofi akyirikyiri nsase so ba bɛsom wo din kɛse no a, ⁴² wɔbɛte wo nka, wo nsɛnkyerɛnne akɛse no ne wo tumi ho asɛm, na sɛ wɔbɔ mpae wɔ saa asɔredan yi mu a, ⁴³ tie fi ɔsoro hɔ a wote no, na yɛ wɔn abisade ma wɔn. Na ɛbɛma nnipa a wɔwɔ asase so nyinaa ahu, na wɔasuro wo, sɛnea wo ara wo nkurɔfo Israelfo yɛ no. Wɔn nso behu sɛ, wo din da saa Asɔredan a masi yi so.

⁴⁴ “Sɛ wohyɛ wo nkurɔfo ma wopue, kɔko tia wɔn atamfo, na sɛ wɔbɔ mpae, srɛ AWURADE fa saa kurow yi a woayi yi, ne saa Asɔredan a masi de wo din ato so yi ho a, ⁴⁵ ɛno de, tie wɔn mpaebɔ fi ɔsoro, na yɛ wɔn abisade ma wɔn.

⁴⁶ “Sɛ wɔyɛ bɔne tia wo a, na hena na ɔnyɛɛ bɔne da? Wo bo befuw wɔn, na woama wɔn atamfo adi wɔn so, na wɔafa wɔn nnommum de wɔn akɔ ananasase a ɛwɔ akyiri anaase ɛbɛn so. ⁴⁷ Na saa ahɔhosase no so, wɔde ahonu san ba wo nkyɛn, bɔ mpae se, ‘Yɛayɛ bɔne; yɛayɛ amumɔyɛsɛm ne atirimɔdensɛm,’ ⁴⁸ na sɛ wɔde wɔn koma ne wɔn kra nyinaa dan ba wo nkyɛn, na wɔbɔ mpae ma asase a wode maa wɔn agyanom no ho, saa kurow a woayi ne saa Asɔredan a masi de ahyɛ wo din anuonyam yi a, ⁴⁹ ɛno de, tie wɔn mpaebɔ fi ɔsoro baabi a wote hɔ. Yɛ wɔn apɛde ma wɔn,

⁵⁰ na fa wo nkurɔfo a wɔayɛ bɔne atia wo no bɔne kyɛ wɔn. Ma wɔn nnommumfafa nhu wɔn mmɔbɔ, ⁵¹ efisɛ wɔyɛ wo nkurɔfo, w'agyapade sononko a wuyii wɔn fii Misraim dadenan nyansramma mu.

⁵² “Bue w’ani ma m’abisade ne wo nkurɔfo Israelfo abisade. Bere biara a wobesu afrɛ wo no, tie wɔn, na gye wɔn so. ⁵³ Efisɛ bere a wuyii yɛn agyanom fii Misraim no, Otumfo AWURADE, woka kyerɛɛ wo somfo Mose se, woatew Israel afi aman a aka nyinaa a ɛwɔ asase yi so ho sɛ, wɔnyɛ w’agyapade sononko.”

Asɔredan No Anobue

⁵⁴ Bere a Salomo wiee saa mpaebɔ ne n’abisade a ɔde dan AWURADE no, ogyinaa AWURADE afɔremuka anim, faako a na ɔtaa bu nkotodwe no, na ɔmaa ne nsa so kyerɛɛ ɔsoro. ⁵⁵ Ogyinaa hɔ teɛɛ mu, hyiraa Israelfo no se,

⁵⁶ “Ayeyi nka AWURADE a wama ne nkurɔfo Israelfo ɔhome, sɛnea ɔhyɛɛ ho bɔ no. Trenɛɛ bɔ a ɔnam Mose so daa no adi no mu baako koraa nni hɔ a amma mu. ⁵⁷ AWURADE, yɛn Nyankopɔn, nka yɛn ho sɛnea ɔkaa yɛn agyanom ho no; ɔrennyaw yɛn da biara da. ⁵⁸ ɔmma yenya ɔpɛ a yɛde bɛyɛ n’apɛde wɔ biribiara mu, na yenni mmara ne ahyɛde a ɔhyɛ de maa yɛn agyanom no nyinaa so. ⁵⁹ Na ma ɔnkae saa nsɛm a magyina so de abɔ saa mpaɛ wɔ AWURADE anim yi daa awia ne anadwo, sɛnea AWURADE, yɛn Nyankopɔn, betie me ne Israelfo, na wayɛ nea ehia yɛn daa ama yɛn. ⁶⁰ Ma nnipa a wɔwɔ asase so nyinaa nhu sɛ AWURADE yɛ Onyankopɔn, na onyame foforo biara nni hɔ. ⁶¹ Na mo a moyɛ ne nkurɔfo no, nni AWURADE, yɛn Nyankopɔn, no nokware daa. Munni ne mmara ne n’ahyɛde so daa, sɛnea moyɛ no nnɛ yi.”

⁶² Na ɔhene no ne Israelfo a wɔka ne ho no bɔɔ afɔre maa AWURADE. ⁶³ Salomo bɔɔ asomdwoe afɔre maa

AWURADE. N’afɔrebɔde no yɛ anantwi mpem aduonu abien ne nguan mpem ɔha aduonu. Na ɔhene no ne Israel nyinaa daa Asɔredan no adi, de maa AWURADE.

⁶⁴ Saa da no ara, ɔhene no tew Asɔredan no adiwo no mfimfini a ɛka AWURADE Asɔredan ho no ho. Ɔbɔɔ ɔhyew afɔre, atoko afɔre ne asomdwoe afɔre ho srade no wɔ hɔ, efisɛ na kɔbere mfrafrae afɔremuka a ɛwɔ AWURADE anim no sua dodo sɛ ebetumi akora afɔrebɔde bebreɛ.

⁶⁵ Na Salomo ne Israel nyinaa bɔɔ mu, dii Guankɔbea Afahyɛ wɔ AWURADE, wɔn Nyankopɔn, anim. Nnipadɔm no fi Lebo Hamat* wɔ atifi fam kosi Misraim asuwa wɔ anafo fam, na wɔbae. Afahyɛ yi kɔɔ so ara nnafua dunan. Emu nnanson na wɔde daa afɔremuka no adi, na wɔde mu nnanson nso dii Guankɔbea Afahyɛ no. ⁶⁶ Afahyɛ no twaa mu no, Salomo maa ɔmanfo no kɔɔ wɔn kurom. Wɔrekɔ no nyinaa na wɔrehyira ɔhene no. Na wɔn nyinaa nyaa ahoɛpɛw ne ahotɔ, efisɛ AWURADE ne ne somfo Dawid ne Israelfo adi no yiye.

9

Awurade Mmuae

¹ Bere a Salomo wieɛ AWURADE asɔredan no ne ahemfi no si no, ohuu sɛ wayɛ nea ɔpɛ sɛ ɔyɛ no nyinaa awie. ² AWURADE daa ne ho adi kyerɛɛ no ne mprenu so, sɛnea na wada ne ho adi akyerɛ no wɔ Gibeon dedaw no. ³ AWURADE ka kyerɛɛ no se:

“Mate wo mpaebɔ ne w’adesrɛ. Mategw saa asɔredan yi a woasi no ho, sɛnea wɔbɛhyɛ me din anuonyam wɔ hɔ afebɔɔ. Mɛhwɛ so na mama m’ani aku ho.

* ^{8:65} Lebo Hamat: ɛsɛ sɛ wɔkyerɛ ɛha ase sɛ, na nnipadɔm aboaboa wɔn ho ano akyirikyiri baabi te sɛ Lebo Hamat a ɛwɔ atifi fam kosi asuwa bi a ɛwɔ Misraim a ɛkɔ anafo fam no.

⁴ “Na wo, sɛ wode nokware ne nyamesuro di m’akyi, sɛnea w’agya Dawid yɛɛ, na odii me mmara ne m’ahyɛde nyinaa so no a, ⁵ metim w’ahenni nnidiso ase wɔ Israel afeboɔ, sɛnea meka kyerɛɛ w’agya Dawid se, ‘Ɛremma sɛ worennya ɔbarima bi ntena Israel ahengua no so da no.’

⁶ “Na sɛ wo anaa wo mmabarima dan fi me ho, na wubu mmara ne m’ahyɛde a mede ama mo no so, na sɛ wofi akyi kɔsom anyame afoforo, sɔre wɔn a, ⁷ Eno de, metwa Israel afi asase a mede ama wɔn no so, na mapo saa asɔredan a matew ho wɔ me din mu no. Ɛbɛma Israel atɔ sin, na ayɛ aserewde wɔ nnipa nyinaa mu. ⁸ Na ɛwɔ mu sɛ saa Asɔredan yi yɛ fɛ de, nanso wɔn a wobetwa mu wɔ ho no betwiri no, adi ho abooboo, abisa se, ‘Adɛn nti na AWURADE ayɛ asase yi ne Asɔredan yi saa?’ ⁹ Nnipa bebua se, ‘Ɛfise wɔpa AWURADE, wɔn Nyankopɔn a oyii wɔn agyanom fii Misraim no akyi, na wɔde wɔn ho akɔdan anyame afoforo a wɔresom wɔn, sɔre wɔn. Eno nti na AWURADE ama saa ɔhaw ne abɛbrɛɛ yi aba wɔn so no.’”

Salomo Ne Hiram Nhyehyɛ

¹⁰ Mfe aduonu a Salomo de sii AWURADE asɔredan no ne ahemfi no akyi, ¹¹ ɔhene Salomo de nkurow aduonu a ɛwɔ Galilea maa Tirohene Hiram, efise Hiram maa no sida nnua ne ɔpɛpaw nnua ne sikakɔkɔ a na ohia. ¹² Hiram fii Tiro kɔhwɛɛ nkurow a Salomo de ama no no, nanso n’ani ansɔ koraa. ¹³ Obisae se, “Me nua, na nkurow bɛn na wode ama me yi? Saa nkurow yi nni mu!” Enti ɔfrɛɛ hɔ Kabul, “Nea enni mu” de besi nnɛ. ¹⁴ Na Hiram asoma ma wɔde sikakɔkɔ tɔn anan akɔma Salomo.

Salomo Nkɔsodwuma

¹⁵ ɔkwan a ɔhene Salomo faa so tintim, hyɛɛ nnipa, ma wosii AWURADE asɔredan no ne n’ahemfi, Milo,

Yerusalem fasu ne Hasor, Megido ne Geser nkurow no ni: ¹⁶ Misraimhene kotuaa Geser, gyee hɔ fae. Okum Kanaanfo a wɔte kurow no mu nyinaa, hyew hɔ pasaa. Ɖde kurowɔn no maa ne babea no sɛ akyɛde bere a ɔwaree Salomo no. ¹⁷ Enti Salomo san kyekyeree Geser kurowɔn no. Afei, ɔsan kyekyeree nkurow a ɛwɔ Bet-Horon anafo, ¹⁸ Baalat ne Tamar wɔ sare so, n'asase so. ¹⁹ Ɖkyekyeree nkurow a na wɔkora nnuan wɔ hɔ, kyekyeree nkurowɔn nso a na wɔkora ne nteaseɛnam ne n'apɔnkɔ wɔ hɔ. Ɖkyekyeree Yerusalem ne Lebanon ne n'aheman nyinaa, sɛnea ne koma pɛ.

²⁰ Na nnipa bi da so te asase no so a wɔnyɛ Israelfo. Wɔne Amorifo, Hetifo, Perisifo, Hewifo ne Yebusifo. ²¹ Eyinom ne aman a na Israel nwiee wɔn asetɔre korakora no asefo. Enti Salomo hyɛɛ wɔn ma wɔyɛɛ n'adwumayɛfo, na wɔda so yɛ de besi nnɛ. ²² Nanso Salomo anhyɛ Israelfo amma wɔanyɛ ɔhyɛ nnwuma. Mmom, ɔma wɔyɛɛ asraafo, aban adwumayɛfo. Ɖmaa ebinom yɛɛ n'akofo, ne nteaseɛnam ne nteaseɛnamkafo so asahene. ²³ Afei, oyii wɔn mu ahannum ne aduonum ma wɔhwɛɛ ne nkɔsodwuma ahorow so.

²⁴ Bere a Salomo yii ne yere a ɛyɛ Farao babea no fii Dawid kurow no mu, de no kɔɔ ahemfi foforo a wasi ama no no mu no, ɔkyekyee Milo.

²⁵ Na Salomo bɔ ɔhyew afɔre ne asomdwoe afɔre ma AWURADE afe biara wɔ afɔremuka a osii no so mpreɛnsa. Na ɔne wɔn hyew aduhuam nso ma AWURADE sɛ asodi a ɛda hɔ ma no wɔ asɔredan no.

²⁶ Ɖhene Salomo yɛɛ po so ahyɛn nso wɔ Esion-Geber,* hyɛngyinabea a ɛbɛn Elot a ɛwɔ Edom asase so hɔ a

* 9:26 Salomo nsa a ɛkaa hyɛngyinabea a ɛwɔ Esion kurow a ɛwɔ Edom no na ɛma onyaa kwan kɔɔ Po Kɔkɔɔ no ne India Pohahanaa no so.

ƐWƆ Po KƆkƆƆ no mpoano. ²⁷ Na Huram maa n’ahyɛn mu adwumayɛfo a wonim hyɛn mu adwuma yiye no, ne Salomo nkurɔfo de ahyɛn no yɛɛ adwuma. ²⁸ Wɔyɛɛ adwuma kƆƆ Ofir,[†] na wɔsan de sikakɔkɔƆ nsania ani nkaribo tɔn 16 brɛɛ Salomo.

10

Sebahemmea Nsrahwe

¹ Bere a Sebahemmea tee Salomo din a ahyeta na ɛhyɛ AWURADE din anuonyam no, ɔde nsɛmmisa a anoyi yɛ den bɛsɔƆ Salomo hwɛɛ. ² Ɔde n’asomfo a wɔɔɔso yiye kaa ne ho baa Yerusalem. Na yoma a wɔsoso nnuhuam, sikakɔkɔƆ bebree ne aboɔden abo ka wɔn ho. Bere a ohyiaa Salomo no, wodwinnwen nsɛm bebree a na ɛwɔ ɔhemmea ani so no ho. ³ Salomo yii ne nsɛmmisa nyinaa ano sɛnea ɛsɛ. Asɛmmisa biara ankyere n’adwene. ⁴ Bere a Sebahemmea huu sɛnea Salomo adwene mu dɔ, ne ahemfi a wasi no, ⁵ ne ho dwiriw no. Nnuan a ohuu sɛ esisi ne didipon so no yɛɛ no nwonwa. Sɛnea na wahyehyɛ ne fi so ahwɛfo no ne wɔn ntade papa bi a ɛhyehyɛ wɔn, ne sɛnea nkuruwakurafo ne wɔn ntade yuu ne ɔhyew afɔre a Salomo bɔƆ no AWURADE Asɔredan mu hɔ no yɛɛ no ahodwiriw.

⁶ Ɔhemmea no fii ahodwiriw mu ka kyerɛɛ ɔhene no se, “Nsɛm a metee wɔ me man mu a ɛfa dwuma a woatumi adi ne wo nyansa ho no nyinaa yɛ nokware!” ⁷ Na minnye nni kosii sɛ mibeduu ha a m’ankasa mede m’ani abehu yi. Nokware, sɛɛ na mante asɛm no mu fa mpo. Wo nyansa ne wo nkɔso no boro nea wɔka kyerɛɛ me no so koraa. ⁸ Migye di sɛ ɛsɛ sɛ wo nkurɔfo yi ani gye! Ɛyɛ adom ma w’adwumayɛfo yi sɛ wotumi bɛn wo adekyee biara

[†] 9:28 Nnipa bebree akyerɛ wɔn adwene afa baabi a Ofir da nnɛ yi ho. Ebi se ɛwɔ Arabia mpoano anaa Somalia anaa India anaa Zimbabwe.

na wotie wo nyansasɛm. ⁹ AWURADE, wo Nyankopɔn no ye ɔkɛse ampa. N'ani gye wo ho, na ɔde wo asi Israel ahengua so. Efise ɔɔɔ a AWURADE de ɔɔ Israel no ye ɔɔɔ a ensa da. Wasi wo hene se wode atɛntrenee ne trenee ye bebu ɔman no.”

¹⁰ Na ɔkyɛɛ ɔhene no sikakɔkɔɔ tɔn anan ne fa, nnuhuam bebree ne aboɔden abo. Obiara amfa nnuhuam dodow saa ammɛkyɛ Salomo bio, sɛnea Sebahemnea de bekyɛɛ no no.

¹¹ Huram ahyɛn no fi Ofir de sikakɔkɔɔ bae a na asamfono nnua bebree ne aboɔden abo ka ho. ¹² ɔhene de asamfono nnua no yeɛ atrapoe wɔ AWURADE Asɔredan ne ahemfi no mu, na ɔde bi yeɛ asanku ne mmɛnta maa nnwontofɔ. Ebesi saa bere no ne saa bere no, na obiara mfaa asamfono nnua a eyɛ fe saa nkɔɔ hɔ da, na akhiri no nso wɔanhu bi saa da.

¹³ Biribiara a Sebahemnea bisaa ɔhene Salomo no, ɔde maa no kaa nea amanne nti, ɔnam ayamye so de maa no no ho. Eno akyi, Sebahemnea ne n'asomfo no san kɔɔ wɔn kurom.

Salomo Ahonya Ne N'anuonyam

¹⁴ Afe biara, na sikakɔkɔɔ a eba Salomo nsam no ye tɔn aduonu anum, ¹⁵ a na sika a onya fi aguadifo, Arabia ahemfo ne asase no so amradofɔ no nkyɛn nka ho.

¹⁶ ɔhene Salomo ma wɔde sikakɔkɔɔ a wɔaboro yeɛ akyɛm akɛse ahannu a emu biara sikakɔkɔɔ a ɛwɔ mu no mu duru ye kilogram ason. ¹⁷ Bio, ɔyeɛ akyɛm nketewa bi a ɔde sikakɔkɔɔ a wɔaboro yeɛ a, emu biara mu duru beye kilogram abiɛsa ne fa. ɔhene no de saa akyɛm yi nyinaa kosiee ahemfi hɔ baabi bi a wɔfrɛ hɔ Lebanon Kwae Ahemfi.

¹⁸ Na ɔhene no de asonse yeɛ ahengua kɛse bi, na ɔde sikakɔkɔɔ duraa ho. ¹⁹ Na ahengua no wɔ atrapoe ntiaso asia na n'akiri ye kurukuruwa. Ahengua no wɔ

nsa wɔ benkum ne nifa, na wɔayɛ gyata sɛso abien asisi hɔ. ²⁰ Salomo san yɛɛ gyata sɛso dumien a ɔbaako biara gyina atrapoe ntiaso asia no mu biara benkum ne nifa. Ahengua biara nni wiase a wobetumi de atoto Salomo de no ho. ²¹ Ɔhene Salomo nkuruwa nyinaa, sikakɔkɔɔ na wɔde yɛɛ. Saa ara na nneɛma ahorow a ɛwɔ Lebanon Kwae Ahemfi mu no nso te. Wɔamfa dwetɛ anyɛ, efisɛ Salomo bere so no, na wɔbu dwetɛ ade teta bi. ²² Na ɔhene no wɔ po so aguadihyɛn bebree a ɛne Hiram de no yɛ adwuma bɔ mu. Mfe abiɛsa biara, ahyɛn no ba prɛko a sikakɔkɔɔ, dwetɛ, asonse, nsoromma ne asibe ahyehyɛ wɔn ma.

²³ Enti ɔhene Salomo bɛyɛɛ ɔdefo ne onyansafo sen ɔhene biara wɔ asase so nyinaa. ²⁴ Na nnipa fifi aman ahorow so bɛsra no, na wotie nyansa a Onyankopɔn de adom no no bi. ²⁵ Afe biara mu, obiara a ɔbɛba abɛsra no no brɛ no akyɛde te sɛ dwetɛ, sikakɔkɔɔ, ntade, akode, nnuhuam, apɔnkɔ ne mfurumpɔnkɔ.

²⁶ Salomo nyaa nteaseɛnam ne apɔnkɔ bebree. Na ɔwɔ nteaseɛnam apem ahannan ne apɔnkɔ mpem dumien. Ɔde emu fa kɛse guguu nteaseɛnam nkuroɔn no so na ɔmaa bi nso kaa Yerusalem. ²⁷ Ɔhene no maa dwetɛ buu te sɛ abo wɔ Yerusalem. Na sida nnua a ɛsom bo no nso buu so sɛ ankye nnua a efifi wɔ mmepɔw ase wɔ Yuda asase so. ²⁸ Na Salomo tɔɔ apɔnkɔ fii Misraim ne Kilikia, efisɛ na ɔhene no aguadifo nya wɔn fi Kilikia a wɔn bo no ye. ²⁹ Saa bere no, na wotumi tɔ Misraim teaseɛnam a wɔde abedu Yerusalem no dwetɛ kilogram awotwe, na apɔnkɔ nso, na wotumi tɔ baako dwetɛ kilogram abien. Na wɔsan tɔn wɔn mu pii ma Hetifo ahemfo ne Aram ahemfo.

¹ Farao babea no akyi no, ɔhene Salomo ɔɔɔ ananafo mmea bebreɛ a na wɔyɛ Moabfo, Amonfo, Edomfo, Sidonfo ne Hetifo. ² Na Awurade aka no pefee akyerɛ ne nkurɔfo se, wɔne saa aman no nni aware, efise mmea a wɔbɛware wɔn no bɛtwetwe wɔn ama wɔakɔsom wɔn anyame. Nanso Salomo waree wɔn ara. ³ Na ɔwɔ yerenom ahanson ne mpenanom ahaasa. Na ampa ara wɔtwee ne kra fii AWURADE ho. ⁴ Bere a Salomo bɔɔ akwakoraa no, wɔtwee ne koma kɔɔ anyame afoforo so, na wamfa ne ho anto AWURADE, ne Nyankopɔn so, sɛnea n'agya Dawid yɛe no. ⁵ Salomo dii Sidonfo bosombea Astoret ne Amonfo nyame Molek a na wokyi no no akyi. ⁶ Enti Salomo yɛɛ bɔne wɔ AWURADE ani so. Wannɛ AWURADE akyi, sɛnea n'agya Dawid yɛe no.

⁷ Salomo sii abosonnan maa Moabfo nyame Kemos, a na ɔyɛ akyiwade, wɔ Ngo Bepɔw a ɛwɔ Yerusalem apuei fam, na osii bi nso maa Amonfo nyame Molek, a na ɔyɛ akyiwade. ⁸ Salomo sisii abosonnan yi maa n'ananyerenom nyinaa, sɛ wɔnhyew nnuhuam, na wɔmmɔ afɔre mma wɔn anyame wɔ hɔ.

⁹ Na AWURADE bo fuw Salomo, efise ne koma adan afi AWURADE, Israel Nyankopɔn, a wada ne ho adi akyerɛ no mprenu no ho. ¹⁰ Ɔbɔɔ Salomo kɔkɔ sɛ onni anyame afoforo akyi, nanso Salomo anni AWURADE ahyɛde so. ¹¹ Enti AWURADE ka kyerɛɛ Salomo se, “Esiane sɛ woanni m'apam so, na woapo me mmara nti, ampa ara, mɛtew ahemman no afi wo ho, na mede ama w'asomfo no mu baako. ¹² Nanso esiane w'agya Dawid nti, merenyɛ saa bere a wote ase. Megye ahemman no afi wo babarima nsam. ¹³ Ɛno mpo, mɛma wadi abusuakuw baako so, esiane me somfo Dawid ne kuropɔn Yerusalem a mayi asi hɔ no nti.”

Salomo Atamfo

¹⁴ Na AWURADE pagyaw Edomni Hadad a na ofi Edom adehyebusua mu, sɛ ɔnyɛ ɔtamfo ntia Salomo. ¹⁵ Mfe bi a atwa mu no, Dawid ne Yoab a na ɔyɛ n'akofo so sahene no kɔɔ Edom kosiee Israelfo bi a wɔtotɔɔ akono no. Bere a wɔwɔ hɔ no, anka Israel asraafo no reyɛ akunkum mmarima a wɔwɔ Edom nyinaa. ¹⁶ Yoab ne asraafo no tenaa hɔ asram asia kunkum wɔn. ¹⁷ Nanso Hadad ne n'agya adehye ntuanofɔ no mu kakra guanee. (Saa bere no na Hadad yɛ abofra ketewa bi.) ¹⁸ Woguan fii Midian kɔɔ Paran. Paran hɔ na ebinom kɔkaa wɔn ho. Afei, wɔkɔɔ Misraim, Farao nkyɛn, na ɔmaa wɔn baabi a wɔbɛtena, aduan ne asase.

¹⁹ Farao pɛɛ Hadad asɛm yiye, na ɔmaa no ɔyere a na ɔyɛ ɔhemmea Tapanhes nuabea. ²⁰ ɔne no woo ɔbabarima a wɔtoo no din Genubat, na wɔtetew no fraa Farao mmabarima mu wɔ Farao ahemfi.

²¹ Bere a Hadad tee wɔ Misraim sɛ Dawid ne ne sahene Yoab awuwu no, ɔka kyerɛɛ Farao se, “Ma mensan nkɔ m'ankasa me man mu.”

²² Farao bisaa no se, “Adɛn? Dɛn na ɛho hia wo wɔ ha? Dɛn ho na yɛadi wo huammɔ a nti wopɛ sɛ wokɔ wo kurom?”

Obuae se, “Biribiara nkɔɔ bɔne, nanso kɔ ara na mepɛ sɛ mekɔ fie.”

²³ Onyankopɔn pagyaw Eliada babarima Reson nso ma ɔbɛyɛɛ ɔtamfo tiaa Salomo. Reson guan fii ne wura ɔhene Hadadeser a ofi Soba nkyɛn ²⁴ bɛyɛɛ atuatewfo panyin. Dawid dii Hadadeser so nkonim no, Reson ne ne mmarima guan kɔɔ Damasko, kodii hene wɔ hɔ. ²⁵ Reson bɛyɛɛ Israel tamfo kɛse wɔ Salomo ahenni nkae no nyinaa mu; na ɔyɛɛ ɔteeteefo sɛnea Hadad yɛe no. Reson kɔɔ so tan Israel denneennen, na ɔtoaa so dii hene wɔ Aram.

Yeroboam Tew Salomo So Atua

²⁶ Otuatēwfo panyin foforo bi nso ne Nebat babarima Yeroboam. Na ɔyɛ Salomo ankasa mpanyimfo no mu baako. Na ofi kurow Sereda a εwɔ Efraim mu. Na wɔfrɛ ne na se Senua; na ɔyɛ okunafo.

²⁷ N'atuatēw no nkyerεase ni: Na Salomo rekyekyere Milo, na ogu so resiesie n'agya Dawid kurow no afasu no, ²⁸ na Yeroboam yɛ nsiyɛfo. Salomo huu no sɛ ɔyɛ mɔdemmɔfo no, ɔde no tuaa adwumayɛfo a wofi Efraim ne Manase mmusuakuw mu no ano.

²⁹ Da bi a Yeroboam refi Yerusalem no, ohyiaa odiyifo Ahiya, Siloni, wɔ kwan so a ɔhyɛ atade foforo. Na wɔn baanu nko na wɔwɔ wuram hɔ. ³⁰ Eɔ na Ahiya worɔw n'atade foforo a na εhyɛ no no, tetew mu asinasin dumien. ³¹ Na ɔka kyerεε Yeroboam se, "Fa asinasin yi mu du, na sɛɛ na AWURADE, Israel Nyankopɔn, reka: 'Mereb-egye ahemman no afi Salomo nsam, na mede mmusuakuw no mu du bɛma wo. ³² Na esiane me somfo Dawid ne Yerusalem a mayi afi Israel mmusuakuw no nyinaa mu no nti, megyaw no abusua baako. ³³ Efisɛ Salomo agyaw me hɔ, akɔsom Astoret a ɔyɛ Sidonfo bosombea ne Kemos a ɔyɛ Moabfo nyame ne Amonfo nyame Molek. Wamfa m'akwan so anyɛ nea εsɔ m'ani. Wannɛ me mmara ne m'ahyɛde so te sɛ n'agya Dawid.

³⁴ "Nanso merennyɛ ahemman no nyinaa mfi Salomo nsam saa bere yi. Esiane me somfo Dawid, nea miyii no no, na otiee m'ahyɛde, dii me mmara so no nti, mɛma Salomo adi ade mfe a aka no wɔ ne nkwa mu. ³⁵ Na megye ahemman no afi ne babarima nsam, na mede mmusuakuw no mu du ama wo. ³⁶ Ne babarima benya abusuuakuw baako, sɛnea εbeyɛ a me somfo Dawid asefo bɛkɔ so adi hene wɔ Yerusalem, kurow a mayi sɛ me din nna so no. ³⁷ Na mede wo besi Israel ahengua no so, na wubedi ade no sɛnea w'ankasa wo koma pɛ. ³⁸ Sɛ wutie asɛm

a meka kyerε wo, na wonantew m'akwan mu, na woyε nea midwen sε eye, na wutie me mmara, di m'ahyεde so, sεnea me somfo Dawid yεe no a, εno de, daa mεka wo ho. Metim wo fi adedi ase, sεnea meyε maa Dawid no, na mede Israel bεma wo. ³⁹ Nanso esiane Salomo bɔne a wayε nti, mεtwe Dawid asefo aso, nanso εrenyε afeboɔ.'”

⁴⁰ Salomo pεε sε okum Yeroboam, nanso oguan kɔɔ Misraim, Misraimhene Sisak* nkyεn, kosii sε Salomo wui.

⁴¹ Na Salomo ahenni ho nsεm nkae, nea ɔyεe ne ne nyansa no de, wɔankyerεw wɔ Salomo Ho Nsεm Nhoma no mu ana? ⁴² Salomo dii hene wɔ Yerusalem ne Israel nyinaa so mƒirihya aduanan. ⁴³ Bere a Salomo wui no, wosiee no wɔ n'agya Dawid kurom. Na ne babarima Rehoboam na odii n'ade sε ɔhene foforo.

12

Atifi Fam Mmusuakuw No Tew Atua

¹ Rehoboam kɔɔ Sekem, efisε na Israelfo nyinaa akɔ ho sε wɔrekosi no hene. ² Bere a Nebat babarima Yeroboam tee sε Salomo awu no, ofi Misraim bae, efisε oguan fii ɔhene Salomo nsam kɔtenaa Misraim. ³ Enti Israel mpanyimfo soma ma wɔkɔfaa Yeroboam, na Israel nni-padɔm no nyinaa kɔɔ Rehoboam nkyεn, ne no kɔkasae se, ⁴ “W'agya hyεε yεn ma yεyεε adwumaden. Yεsrε wo, tew saa adwumaden ne sonkahiri adeso duruduru a w'agya de soaa yεn no so. Woyε saa a, yεbesom wo nokware mu.”

⁵ Rehoboam buae se, “Momma me nnansa na menwene mo aεm yi ho. εno akyi, mommra mmegye me mmuae.” Enti nnipa no san kɔe.

* 11:40 Sisak na ɔyεε Faraο a ɔto so aduonu abien wɔ Misraim mpanyin nnidiso mu efi 945 Ansa na wɔrewo Kristo (AWK) kosi 924 Ansa na wɔrewo Kristo (AWK).

⁶ Na ɔhene Rehoboam kɔɔ ne mpanyimfo bi a na wotu n'agya Salomo fo ne wɔn kosusuw asɛm no ho. Obisaa wɔn se, "Moka asɛm no ho dɛn? Mmuuae bɛn na memfa mma saa nnipa yi?"

⁷ Wobuaa no se, "Sɛ nnɛ yi, wopɛ sɛ woyɛ ɔsomfo ma saa nnipa yi, na woma wɔn mmuae pa a, ɛno de, daa wɔbɛsom wo nokware mu."

⁸ Nanso Rehoboam amfa afotu a mpanyimfo no maa no no. Mmom, ɔkɔɔ n'atipɛnfo mmabun bi a ɔne wɔn sii so a na wotu no fo no nkyɛn. ⁹ Okobisaa wɔn se, "Mo nso, mo afotu ne dɛn? Mmuuae bɛn na memfa mma saa nnipa a wɔpɛ sɛ metew adeso duruduru a m'agya de soaa wɔn no so?"

¹⁰ Mmerante no buae se, "Asɛm a ɛsɛ sɛ woka kyerɛ wɔn ne se, 'Me nsateaa ketewa no mu piw sen m'agya asen mu. Na sɛ modwene sɛ na ɔyɛ den wɔ mo so a, montwɛn na mubehu sɛnea mete.' ¹¹ Yiw, m'agya yɛɛ den wɔ mo so, na mɛyɛ aboro saa. M'agya hwee mo mpire na me de, mede nkekantwɛre na ɛbɛhwe mo."

¹² Nnansa akyi no, Yeroboam ne nnipa no nyinaa san baa sɛ wɔrebɛtie Rehoboam mmuae sɛnea ɔkae no. ¹³ ɔhene no buaa nnipa no abufuw so. Wamfa mpanyimfo no afotu no; ¹⁴ ɔfaa mmabun no afotu. ɔka kyerɛɛ nnipa no se, "M'agya yɛɛ den wɔ mo so, na mɛyɛ aboro saa. M'agya hwee mo mpire na me de mede nkekantwɛre bɛkeka mo." ¹⁵ Enti ɔhene no anyɛ nnipa no abisade no ho hwee. Saa nsɛm a esisii yi yɛ Onyankopɔn nhyehyɛɛ, efisɛ ɛmaa AWURADE nkɔm a ɔnam odiyifo Ahiya a ofi Silo no hyɛɛ Nebat babarima Yeroboam no baa mu.

¹⁶ Bere a Israel nyinaa huu sɛ ɔhene anyɛ wɔn abisade amma wɔn no, wɔtɛtɛtɛɛ mu se, "Yɛne Dawid nni hwee yɛ! Yɛne Yisai babarima no nni hwee yɛ! Israel, momma yɛnkɔ yɛn nkyi! Dawid, hwɛ w'ankasa wo fi so!" Enti

Israelfo no san kɔɔ wɔn fi. ¹⁷ Na Rehoboam kɔɔ so dii Israelfo a na wɔtete Yuda nkurow so no so hene.

¹⁸ Ɔhene Rehoboam somaa Adoram a na ɔhwɛ adwumayɛfo so no sɛ ɔnkɔhwɛ mma ɔman no nyɛ dinn, nanso Israelfo no siw no abo kum no. Bere a ɔhene Rehoboam tee saa asɛm no, ntɛm ara, ohuruw tenaa ne teaseɛnam mu, guan kɔɔ Yerusalem. ¹⁹ Israel mmusuakuw a wɔwɔ atifi fam no ampene sɛ Dawid aseni biara bedi wɔn so, de besi nnɛ.

²⁰ Bere a Israelfo tee sɛ Yeroboam fi Misraim asan aba no, wɔyɛɛ nhyiamu, sii no hene wɔ Israel nyinaa so. Enti Yuda abusuakuw no nko ara na wɔkae, som Dawid fi nokware mu.

Semaia Nkɔmhɛ

²¹ Bere a Rehoboam duu Yerusalem no, ɔboaboa Yuda ne Benyamin asraafo ano. Oyii akofo mpem ɔha ne aduɔwɔtwe, sɛ wɔrekɔko atia Israel asraafo, na wɔafa ahemman no adi so.

²² Nanso Onyankopɔn ka kyerɛɛ Semaia, Onyankopɔn nipa no se, ²³ “Ka kyerɛ Salomo babarima Rehoboam, Yudahene ne nnipa a wofi Yuda ne Benyamin se, ²⁴ ‘Sɛnea AWURADE se ni, Mo ne mo nuanom Israelfo nntwa mo ho nko. Monsan nkɔ mo akyi, na nea asi no nyinaa fi me!’” Enti wotiee AWURADE asɛm no, san kɔɔ wɔn fi sɛnea AWURADE hyɛe no.

Yeroboam Yɛ Sika Anantwi

²⁵ Yeroboam kyekyeree Sekem kurow wɔ Efraim bepɔw asase so ma ɛbeyɛɛ ne kuropɔn. Akyiri no, ɔkɔkyekyeree kurow Penuel. ²⁶ Yeroboam dwenee ho dinn, see ne koma mu se, “Sɛ manhwe yiye a, ahemman no besan akɔ Dawid fifo adedifo nsam. ²⁷ Na sɛ wɔkɔ Yerusalem, kɔbɔ afɔre wɔ AWURADE ASɔredan mu nso a, wɔɛsom Yudahene Rehoboam. Ɛba saa a, wobekum me, de ɔno mmom asi wɔn so hene.”

²⁸ Enti otiee nea n'afotufo ka, na ɔyɛɛ sikakɔkɔɔ anantwi mma abien. Ɔka kyerɛɛ nnipa no se, “ɛyɛ ɔbrɛ bebreɛ sɛ moɛforo akɔ Yerusalem akɔsom. Ɛno nti, Israel, eyinom ne anyame a woyii mo fii Misraim!” ²⁹ Ɔde nantwi mma ahoni yi sisii Israel anafo ne atifi, wɔ Bet-El ne Dan. ³⁰ Eyi bɛyɛɛ bɔne kɛse, efise nnipa no som ahoni no, a na mpo wotwa kwan kɔ Dan.

³¹ Yeroboam* sisii abosonnan wɔ nkoko so, na ɔpaw asɔfo fii nnipa no mu a na womfi Lewi asɔfo abusua mu. ³² Yeroboam hyehyɛɛ nyamesom dapɔnna wɔ Bet-El a na wodi saa nna no Bul ɔsram (bɛyɛ Ahinime) mu a na ɛte sɛ Yuda Guankɔbea Afahyɛ no ara. Bet-El hɔ na ɔno ankasa bɔɔ afɔre maa nantwimma ahoni a wayɛ no. Na Bet-El hɔ ara nso na ɔpaw asɔfo maa abosomfi a osisii no. ³³ Na ɔno ankasa yii da bi too hɔ, Bul ɔsram (bɛyɛ Ɔsanna) mfimfini mu hɔ, na Yeroboam kɔbɔɔ afɔre wɔ afɔremuka so wɔ Bet-El. Ɔhyɛɛ anyamesom afahyɛ ase maa Israel, na ɔforo kɔɔ afɔremuka no so kɔhyew aduhuam.

13

Odiyifo Bi Ka Tia Yeroboam

¹ AWURADE hyɛɛ Onyame nipa bi ma ɔkɔɔ Bet-El, na oduu hɔ bere a na Yeroboam rekɔ afɔremuka no ho akɔbɔ afɔre. ² Na ɔde AWURADE nsɛm mu teɛɛ mu guu afɔremuka no so se, “Afɔremuka! Afɔremuka! Sɛnea AWURADE se ni: ‘Wɔbɛwo ɔbabarima bi a wɔbɛto no din Yosia ato Dawid fi, na wo so na ɔde asɔfo a wofi nsɔree so ha a wɔhyew aduhuam ne nnipa nnompe no bɛbɔ afɔre!’” ³ Da no ara, Onyankopɔn nipa no yɛɛ

* ^{12:31} Yeroboam yii asɔfo a wɔnyɛ Lewifo, efise na Lewifo bebreɛ ne Rehoboam aguan kɔ Yerusalem akɔpɛ guankɔbea (2 Be 11.13-17).

nsɛnkyerɛnne, na ɔkae se, “Eyi ne nsɛnkyerɛnne a AWURADE ada no adi. Afɔremuka no mu bɛpae abien, na nsɔ a egu so no ahwie agu.”

⁴ ɔhene Yeroboam bo fuw Onyame nipa yi sɛ wakasa atia afɔremuka yi. Enti ɔteɛɛ ne nsa wɔ ne so, teɛɛ mu se, “Monkyere no!” Nanso ne nsa a ɔteɛɛ wɔ ɔbarima no so no sinsenii a wantumi anyɛ ho hwee. ⁵ Na afɔremuka no mu pae abien, na nsɔ a egu so no hwie gui, sɛnea nsɛnkyerɛnne a Onyankopɔn nipa nam AWURADE nsɛm so daa no adi kyerɛɛ no.

⁶ Afei, ɔhene no srɛɛ Onyankopɔn nipa no se, “Srɛ AWURADE, wo Nyankopɔn, ma me na me nsa no nya ahoɔden.” Enti Onyankopɔn nipa no srɛɛ AWURADE maa no, na ɔhene no nsa nyaa ahoɔden ma eyɛɛ sɛnea na ɛte kan no.

⁷ Afei, ɔhene no ka kyerɛɛ Onyankopɔn nipa no se, “Ma yɛnkɔ fie, na kodidi, na mɛma wo akyɛde bi.”

⁸ Nanso Onyankopɔn nipa no buaa no se, “Mpo, sɛ wode w’agyapade mu fa bɛkyɛ me koraa a, me ne wo renkɔ, na brodo nso, merenni na manom nsu wɔ ha. ⁹ AWURADE asɛm so na wɔnam hyɛɛ me se, ‘ɛnsɛ sɛ wudi brodo anaa wonom nsu wɔ hɔ. Afei, nsan mfa ɔkwan a wofaa so kɔɔ Bet-El no so.’” ¹⁰ Enti ofi Bet-El faa ɔkwan foforo so sɛ ɔrekɔ fie.

¹¹ Na ɛbaa sɛ na odiiyifo akwakoraa bi te Bet-El. Ne mmabarima bɛkaa nea Onyankopɔn nipa no ayɛ wɔ Bet-El da no nyinaa kyerɛɛ no. Afei, wɔkaa asɛm a waka akyerɛ ɔhene no nyinaa kyerɛɛ wɔn agya no. ¹² Odiyifo akwakoraa no bisaa wɔn se, “Na ɔfaa he?” Na ne mmabarima no kyerɛɛ no ɔkwan a Onyankopɔn nipa no faa so kɔɛ. ¹³ ɔka kyerɛɛ ne mmabarima no se, “Monhyehyɛ afurum no mma me ntɛm.” Na wɔhyehyɛɛ afurum no maa no no, ohuruw tenaa ne so ¹⁴ tiw Onyankopɔn nipa no. ɔkɔtoo no sɛ ɔte odum bi ase,

na odiyifo akwakoraa no bisaa no se, “Wone Onyankopɔn nipa a wufi Yuda no ana?”

Obuaa no se, “Yiw, Eyε me.”

¹⁵ Afei, odiyifo no ka kyerεε no se, “Ma yεnkɔ fie, na kodidi.”

¹⁶ Onyankopɔn nipa no ka kyerεε no se, “Merentumi nsan m’akyi. Minni ho kwan sε mididi anaa menom nsu wɔ ha. ¹⁷ AWURADE hyεε me se, ‘Ensε sε wudi aduan biara anaa wonom nsu bere a wowɔ hɔ, anaa wofa ɔkwan a wofaa so kɔɔ hɔ no so san w’akyi.’”

¹⁸ Odiyifo akwakoraa no buae se, “Me nso, meyε odiyifo sε wo ara. Na ɔbɔfo bi kaa AWURADE asεm kyerεε me se, ‘Fa no san bra wo fi, na ommididi na ɔnnom nsu.’” Nanso na odiyifo akwakoraa no redaadaa no. ¹⁹ Enti Onyankopɔn nipa no ne no san kɔe, kodidi nomee wɔ ne fi.

²⁰ Bere a wɔte didipon ho redidi no, nkra fi AWURADE nkyεn baa odiyifo akwakoraa no so. ²¹ Ɔteεε mu guu Onyankopɔn nipa a ofi Yuda no so se, “Sεε na AWURADE ka: Woabu AWURADE asεm so, na woanni ahyεde a AWURADE, wo Nyankopɔn, hyεε wo no so. ²² Wosan baa ha bedii aduan, nom nsu, nanso ɔka kyerεε wo se nni hwee, nnom hwee. Esiane eyi nti, wɔrensie w’amu wɔ w’agyanom da mu.” ²³ Na Onyankopɔn nipa no didi nom wiei no, odiyifo no hyehyεε n’afurum no maa no, ²⁴ na Onyankopɔn nipa no sii kwan so bio. Na ɔrekɔ no ara, gyata bi ba bekum no. N’amu no daa ɔkwan mu a, na afurum no ne gyata no gyinagyina ho. ²⁵ Nnipa ba bεtoo so sε amu no da ɔkwan mu a gyata no gyina ho. Enti wɔkɔbɔɔ amanneε wɔ Bet-El baabi a odiyifo akwakoraa no te hɔ.

²⁶ Bere a odiyifo akwakoraa no tee asεm no, ɔkae se, “Eyε Onyankopɔn nipa no a wanni AWURADE ahyεde so

no. AWURADE ama n'asEm no aba mu sE ɔmaa gyata tow hyEE no so, kum no.”

²⁷ Na odiyifo no ka kyerEE ne mmabarima no se, “Monhyehye afurum no mma me.” Na wɔhyehyEE afurum no. ²⁸ Ɔkɔ kohuu sE amu no da ɔkwan mu. Na afurum no ne gyata no da so gyinagyina ne ho, a gyata no nwee amu no, nto nhyEE afurum no nso so. ²⁹ Enti odiyifo no faa Onyankopɔn nipa no amu no de no too n'afurum no so, san de no kɔɔ kurom, kosuu no, siee no. ³⁰ Ɔde amu no too n'ankasa ne da mu, fii awerEhow mu, suu no se, “Ao, me nua!”

³¹ Akyiri no, odiyifo no ka kyerEE ne mmabarima no se, “SE mewu a, munsie me wɔ ɔda a woasie Onyankopɔn nipa wɔ mu no mu. Momfa me nnompe ngu ne nnompe ho. ³² Na asEm a AWURADE ka kyerEE no se ɔnka ntia afɔremuka a ewɔ Bet-El ne abosomfi no a ewowɔ Samaria nkurow so no, ebeba mu.”

³³ Nanso eyi akyi koraa no, Yeroboam annan ne ho amfi n'akwammɔne no so. Ɔkɔɔ so yii asɔfo fi nnipa no mu. Obiara a ɔpe no, otumi yEE ɔsɔfo wɔ abosomfi ho. ³⁴ Eyi beyye bɔne keese, na enam so seee Yeroboam ahemman, maa ne fifo nyinaa wuwui.

14

Ahiya Nkɔmhye A Etia Yeroboam

¹ Saa bere no, Yeroboam babarima Abia yaree denneenen. ² Enti Yeroboam ka kyerEE ne yere se, “Sesa wo ho, sɛnea ebeyɛ a obiara renhu wo sE wone ɔhemmea no. Na kɔ odiyifo Ahiya, ɔbarima a ɔka kyerEE me se medi hene no nkyɛn wɔ Silo. ³ Fa brodo mua du, ɔfam ne ewo tumpɔn kɔkyɛ no, na bisa no nea ebeba abarimaa no so.”

⁴ Na Yeroboam yere no kɔɔ Ahiya fi wɔ Silo. Saa bere no na wabɔ akwakoraa a onhu ade. ⁵ Nanso na AWURADE aka akyerɛ Ahiya se, “Yeroboam yere beba ha, na ɔbɛhyɛ

da ayɛ ne ho sɛ obi foforo. Obebisa wo ne babarima no ho aɛɛm, efisɛ ɔyare denneennen. Sɛ ɛba saa a, fa mmuae a mede bɛma wo no ma no.”

⁶ Na Ahiya tee ne nan ase wɔ pon ano no, ɔfrɛ se, “Yeroboam yere, bra mu! Adɛn nti na woahyɛ da ayɛ wo ho sɛ obi foforo?” Na ɔka kyerɛɛ no se, “Mewɔ aɛɛmmɔne ka kyerɛ wo. ⁷ Fa saa nkra yi a efi AWURADE, Israel Nyankopɔn, nkyɛn kɔma wo kunu Yeroboam se, ‘Mɛpagyaw wo fi mpapahwekwa mu, de wo besii me nkurɔfo Israel so hene. ⁸ Mituu ahemman no ase fii Dawid fi, de maa wo. Nanso woammu wo bra te sɛ me somfo Dawid a odii m’ahyɛde so a ɔde ne koma nyinaa dii m’akyi, na daa ɔyɛ biribiara a mɛpɛ sɛ ɔyɛ no. ⁹ Bɔne a woayɛ no dɔɔso sen wɔn a wɔtenaa ase ansa na wɔrewo wo no. Woayɛ anyame afoforo ma ɛnam so ama me bo afuw wo, wo sikakɔkɔɔ nantwi mma no nti. Na esiane sɛ woadan w’akyi akyerɛ me nti, ¹⁰ mede amanehunu bɛba wo fi ahenni nnidiso so, na mekum wo mmabarima nyinaa, akoa ne nea odi ne ho so nso. Mɛhyew w’ahenni nnidiso no ase, sɛnea obi hyew wura ma ase tu koraa no. ¹¹ Me, AWURADE, meka ntam se, wo fifo a wobewuwu wɔ kurow no mu no, akraman na wɔbɛwe wɔn nam, na wɔn a wobewuwu wuram no nso, apete na wɔbɛsosɔw wɔn nam.”

¹² Na Ahiya ka kyerɛɛ Yeroboam yere se, “Kɔ fie, na sɛ wuwura kurow no mu ara pɛ a, abofra no bewu.

¹³ Na Israel nyinaa besu no, na wɔasie no. ɔno nko ne onipa a ofi mo fi a wobesie no yiye, na saa abofra no nko na AWURADE, Israel Nyankopɔn, hu no sɛ ade pa wɔ Yeroboam fifo nyinaa mu. ¹⁴ Na AWURADE bɛpagyaw ne hene a obedi Israel so. ɔno na ɔbɛtɔre Yeroboam fifo ase. Saa aɛɛm no besi nnɛ yi ara, saa dɔnhwerew yi ara mu. ¹⁵ Na AWURADE bɛwosow Israel te sɛ sibiri a ehinhim wɔ asuwa ani. Obetutu Israelfo ase afi saa asase pa a ɔde maa wɔn agyanom no so. Na ɔbɛbɔ wɔn apete,

atra Asubɔnten Euftrate, efise wɔnam som a wɔsom Asera nnua no so ahyɛ AWURADE abufuw. ¹⁶ Ɔbɛto Israel asaworam, efise Yeroboam yɛɛ bɔne, nam so maa Israel nyinaa ne no yɛɛ bɔne.”

¹⁷ Na Yeroboam yere san kɔɔ Tirsaa. Na bere a owuraa ne fi no, abofra no wui. ¹⁸ Bere a Israelfo siee no no, wosuu no sɛnea AWURADE nam odiyifo Ahiya so hyɛɛ no.

¹⁹ Yeroboam ahenni ho nsɛm nkae, n’akodi nyinaa ne ɔkwan a ɔfaa so buu ɔman no nyinaa no, wɔakyerɛw agu Israel Ahemfo Abakɔsɛm Nhoma Mu. ²⁰ Yeroboam dii ade wɔ Israel mfe aduonu abien. Owui no, ne babarima Nadab na odii n’ade sɛ ɔhene.

Rehoboam, Yuda Hene

²¹ Na Salomo babarima Rehoboam na na odi hene wɔ Yuda. Bere a odii ade no, na wadi mfe aduanan baako, na odii ade mfe dunson wɔ Yerusalem, kurow a na AWURADE ayi wɔ Israel mmusuakuw no nyinaa mu, sɛ ɔde rehyɛ ne din anuonyam no. Na Rehoboam ne na din de Naama a ɔyɛ Amonni. ²² Bere a na Rehoboam di ade no, nnipa a wɔwɔ Yuda no yɛɛ bɔne AWURADE anim, maa ne bo fuw wɔ wɔn bɔne no ho. Na saa bɔne no sen nea wɔn agyanom no yɛɛ mpo. ²³ Wosisii abosomfi, gyinaa dannua a wɔatew ho ne Asera nnua wɔ bepɔw biara so ne dutan frɔmfrɔm biara ase. ²⁴ Mpo, na abosomfi mmarima nguamanfo wɔ asase no so mmaa nyinaa. Nnipa no suasuaa akyiwade ahorow a amanaman a wɔsom abosom no yɛɛ nti a AWURADE pam wɔn fii asase no so maa Israelfo no.

²⁵ Rehoboam dii ade ne mfe anum so no, Misraimhene Sisak bɛtow hyɛɛ Yerusalem so. ²⁶ Ɔbɔ wuraa AWURADE Asɔredan no mu ne ahemfi hɔ baabiara, wiaa biribiara a sikakɔkɔɔ akyɛm a Salomo yɛɛ no ka ho. ²⁷ Akyiri no, Rehoboam yɛɛ kɔbere akyɛm de sii anan, na ɔde hyɛɛ ahemfi awɛmfo no nsa sɛ wɔnhwɛ so. ²⁸ Bere biara a ɔhene no kɔ AWURADE Asɔredan mu hɔ no, awɛmfo

no soa kɔ hɔ bi, na sɛ owie na ɔreba a, wɔsan de begu awɛmfo dan no mu.

²⁹ Na Rehoboam ahenni ho nsɛm nkae no ne dwuma a odii no de, wɔankyerɛw ne nyinaa wɔ Yuda Ahemfo Abakɔsɛm Nhoma no mu ana? ³⁰ Daa na ɔko da Rehoboam ne Yeroboam ntam. ³¹ Bere a Rehoboam wui no, wosiee no wɔ n'agyanom korabea wɔ Dawid kurom. Na ne na din de Naama a ɔyɛ Amonnibea. Na ne babarima a ne din de Abiyam na odii n'ade sɛ ɔhene.

15

Abiyam Di Yuda Man So

¹ Yeroboam dii ade wɔ Israel ne mfe dunwɔtwe so no, Abiyam bɛyɛɛ Yudahene. ² Odii hene wɔ Yerusalem mfe abiɛsa. Na ne na din de Maaka a ɔyɛ Absalom babea.

³ N'agya bɔne a ɔyɛɛ nyinaa no, ɔyɛɛ bi. Na ne koma nni AWURADE ne Nyankopɔn mu; wansɛ ne nena Dawid. ⁴ Nanso esiane Dawid nti, AWURADE, ne Nyankopɔn maa n'asefo kwan ma wɔkɔɔ so dii ade, na ɔmaa Abiyam ɔbabarima a obedi n'ade wɔ Yerusalem. ⁵ Na Dawid ayɛ nea eye wɔ AWURADE ani so. Odii AWURADE ahyɛde so ne nkwa nna nyinaa, gye Hetini Uria no ho asɛm no nko ara.

⁶ Abiyam nkwa nna mu nyinaa, na akokoakoko da ɔno ne Yeroboam ntam. ⁷ Nsɛm a aka a esisii wɔ Abiyam ahenni mu ne nea ɔyɛɛ no, wɔankyerɛw wɔ Yuda Ahemfo Abakɔsɛm Nhoma no mu ana? ɔko daa Abiyam ne Yeroboam ntam bere biara. ⁸ Na Abiyam wui no, wosiee no wɔ Dawid kuropɔn mu. Na ne babarima Asa dii n'ade sɛ ɔhene.

Asa Di Yuda Man So

⁹ Yeroboam dii hene wɔ Israel ne mfe aduonu so no, Asa bedii hene wɔ Yuda. ¹⁰ Odii hene Yerusalem mfe aduanan baako. Na wɔfrɛ ne nenabea Maaka a na ɔyɛ Absalom

babea. ¹¹ Asa yεε nea εσϞ AWURADE ani, sεnea ne nena Dawid yεe no. ¹² Ϟpam nsϞree so so nguamanfo nyinaa fii asase no so, na oiyiii ahoni a n'agyanom yεe no nyinaa. ¹³ Na mpo, otuu ne nenabea Maaka fii ahemmeagua no so, efise na wayε Asera ahoni dua a na εyε akyiwade. Asa twaa dua no na Ϟhyew no wϞ Kidron bon mu. ¹⁴ εwϞ mu sε wϞantutu abosonsom nsϞre so no nyinaa amfi Israel de, nanso Asa kϞϞ so de ne koma hyεε AWURADE mu n'asetena nyinaa mu. ¹⁵ Ϟde dwetε, sikakϞkϞϞ ne nneεma a Ϟno ne n'agya too din de maa AWURADE AsϞredan no bae.

¹⁶ Na akokoakoko wϞ Yudahene Asa ne Israelhene Baasa ntam. ¹⁷ Israelhene Baasa kϞko tiaa Yuda, na Ϟmaa Rama bammϞ sεnea obi ntumi nni ahyεmfiri wϞ Yudahene Asa asase so. ¹⁸ Asa tasee dwetε ne sikakϞkϞϞ no a εkaa wϞ AWURADE AsϞredan no adekoradan mu ne nea na εwϞ ahemfi no adekoradan no mu. Ϟde hyεε ne mpanyimfo no mu bi nsa, na Ϟsoma wϞn ma wϞkϞϞ Hesion babarima Tabrimon babarima Siriahene Ben-Hadad a na odi hene wϞ Damasko no nkyεn, na Ϟde saa nsεm yi kaa ho: ¹⁹ “Ma yεnyε apam a na εda w'agya ne m'agya ntam no foforo. Tie, mede akyede a εyε dwetε ne sikakϞkϞϞ resoma de abre wo. Twa wo ne Israelhene Baasa apam no mu, sεnea Ϟremfa ne nsa nka me.”

²⁰ Ben-Hadad penee Ϟhene Asa abisade no so, na Ϟsoma n'akofo, ma wϞkϞtow hyεε Israel so. Wodii nkurow Iyon, Dan, Abel-Bet-Maaka ne Kineret a Naftali nsase nyinaa ka ho no so. ²¹ Na Israelhene Baasa tee asεm a asi no, ogyaee n'adwuma a na Ϟreyε de abϞ Rama ho ban no, kϞϞ Tirsa kϞtenaa hϞ. ²² Afei, Ϟhene Asa soma kϞϞ Yuda mmaa nyinaa, kϞkaa se Ϟhwehwe sε obiara bεboa asoa adansi abo ne nnua a na Baasa de reyε bammϞdwuma wϞ Rama no afi hϞ. Asa de saa bammϞ nneεma no kyekyeree kurow Geba a εwϞ Benyamin ne Mispa nso.

1 Ahemfo 15:23 50 1 Ahemfo 15:34

²³ Asa ahenni ho nsɛm nkae ne nea ne tumi ko-
dui no, ne nkurow a ɔkyekyeree no nyinaa din no,
wɔankyerɛw angu Yuda Ahemfo Abakɔsɛm Nhoma no
mu ana? Mmom, ne nkwakorabɔ mu no, ɔyaree ne nan.

²⁴ Bere a Asa wui no, wosiee no n'agyanom nkyɛn wɔ
Dawid kuroƆn mu. Na ne babarima Yehosafat bedii n'ade
sɛ ɔhene.

Nadab Di Hene Wɔ Israel

²⁵ Yeroboam babarima Nadab fii ase dii ade wɔ Israel
bere a na ɔhene Asa adi ade wɔ Yuda mfe abien mu. Odii
ade wɔ Israel mfe abien. ²⁶ Na ɔyɛɛ bɔne wɔ AWURADE
ani so. Odii n'agya anammɔn akyi, toaa so yɛɛ bɔne, som
abosom sɛnea na Yeroboam adi Israel anim ama wɔayɛ
no.

²⁷ Na Ahiya babarima Baasa a ofi Isakar abusuakuw
mu no pam Nadab ti so, kum no bere a na ɔne Israel
asraafo akyere nsraban, retua Filistifo kurow Gibeton ano
no. ²⁸ Baasa kum Nadab wɔ ɔhene Asa adedi wɔ Yuda mfe
abiɛsa mu no so, na ɔbɛyɛɛ Israelhene a odi hɔ.

²⁹ Ntɛm ara, okunkum ɔhene Yeroboam asefo nyinaa a
adehye abusua no mu baako koraa anka, sɛnea AWURADE
nam odiyifo Ahiya a ofi Silo ahyɛ bɔ afa Yeroboam ho
no. ³⁰ Saa aɛm yi sii, efisɛ Yeroboam di a odii Israel anim
ma wɔyɛɛ bɔne no hyɛɛ AWURADE, Israel Nyankopɔn
abufuw.

³¹ Nadab ahenni ho nsɛm nkae ne dwuma a odii nyinaa
no, wɔankyerɛw angu Israel Ahemfo Abakɔsɛm Nhoma
no mu ana? ³² Na akokoakoko wɔ Asa ne Israelhene Baasa
ntam.

Baasa Di Israel So Hene

³³ Ahiya ba Baasa fii ase dii Israel so wɔ ɔhene Asa adedi
wɔ Yuda no mfe abiɛsa mu. Baasa dii ade fii Tirsa mfe
aduonu anan. ³⁴ Na ɔyɛɛ bɔne wɔ AWURADE ani so. Odii

Yeroboam anammɔn akyi, som abosom, sɛnea Yeroboam dii Israel anim yɛe no.

16

¹ Na AWURADE aSEM baa Hanani babarima Yehu so tiaa Baasa sɛ, ² “Mepagyaw wo fii mfutuma mu, de wo tuaa me nkurɔfo Israel ano. Nanso wofaa Yeroboam kwan bɔne no so, maa me nkurɔfo Israel yɛɛ bɔne, maa wɔn bɔne a wɔyɛɛ no hyɛɛ me abufuw. ³ Enti merebɛsɛɛ Baasa ne ne fi, na mɛyɛ wo fi te sɛ Nebat babarima Yeroboam de. ⁴ Wɔn a wobewuwu wɔ kurow no mu a wɔyɛ Yeroboam dea no de, akraman bɛwe wɔn nam. Na wim nnomaa na wɔbɛsosɔw wɔn a wobewuwu wɔ wuram no.”

⁵ Na Baasa adedi ne ɛho nSEM nkae, nea ɔyɛe ne ne nkɔso no, wɔakyerɛw agu Israel Ahemfo AbakɔSEM Nhoma no mu. ⁶ Baasa wui no, wosiee no wɔ Tirsa. Na ne babarima Ela dii n’ade sɛ ɔhene.

⁷ Na AWURADE aSEM nam Hanani babarima odiyifo Yehu so baa BAASA ne ne fifo so, esiane bɔne dodow a na wayɛ wɔ AWURADE ani so no nti. Saa nneyɛe no hyɛɛ AWURADE abufuw. Na ɔyɛɛ sɛnea ɔyɛɛ Yeroboam fi no ara pɛ, efisɛ Baasa nso sɛee Yeroboam fi.

Ela Di Israel So Hene

⁸ Baasa babarima Ela fitii ase dii Israel so wɔ Tirsa a saa bere no, na ɔhene Asa adi ade wɔ Yuda mfe aduonu asia. Odii hene wɔ Israel mfe abien.

⁹ Na Simri, a na ɔyɛ ɔsafohene wɔ adehye nteaseɛnam no mu fa so, bɔɔ ne tirim pɔw sɛ obekum Ela. Da bi, Ela bow nsa wɔ Arsa a na ɔyɛ ahemfi sohwefo no fi wɔ Tirsa.

¹⁰ Simri kɔɔ hɔ de ade kɔbɔɔ no ma ɔhwee fam wui. Saa aSEM yi sii wɔ ɔhene Asa adedi wɔ Yuda no afe a ɛto so aduonu ason mu. Enti Simri bɛyɛɛ ɔhene a odi so.

¹¹ ɛhɔ ara, Simri kunkum Baasa adehye abusua no mu nnipa nyinaa a wannyaw ɔbarima baako koraa; na wanhwe sɛ ɔyɛ obusuani anaa adamfo mpo. ¹² Simri

sɛɛ Baasa ahenni nnidiso no, sɛnea na Awurade afa odiyifo Yehu so ahyɛ no. ¹³ Eyinom sii esiane Baasa ne ne babarima Ela bɔne ne wɔn bɔne dodow a wodii Israel anim ma wɔyɛɛ no nti. Wɔde wɔn abosom huhuw hyɛɛ Onyankopɔn abufuw.

¹⁴ Ela ahenni ho nsɛm nkae ne dwuma a odii nyinaa no, wɔankyerɛw angu Israel Ahemfo Abakɔsɛm Nhoma no mu ana?

Simri Di Israel So Hene

¹⁵ Simri tenaa Tirsa dii ade wɔ Israel, bere a na ɔhene Asa adi ade wɔ Yuda mfe aduonu ason mu, nanso odii ade nnanson pɛ. Bere a Israel asraafo a na wɔrɛkɔtow ahyɛ Filistifo kurow Gibeton so no ¹⁶ tee sɛ Simri akum ɔhene no, woyii ɔsahene Omri de no dii ade sɛ wɔn hene foforo.

¹⁷ Enti Omri dii Israel asraafo anim, fi Gibeton kotuaa Tirsa a ɛyɛ Israel ahenkurow no. ¹⁸ Bere a Simri huu sɛ wɔafa kurow no, ɔkɔɔ ɔhene atenaɛ hɔ wɔ ne fi, na ɔhyew hɔ ne ne ho frae, maa owui wɔ ogyatannaa no mu. ¹⁹ Na ɔno nso ayɛ bɔne wɔ AWURADE ani so. Odii Yeroboam anammɔn akyi, toaa bɔne a Yeroboam dii Israel anim yɛɛ no so.

²⁰ Simri adedi ho nsɛm nkae ne ne pɔw bɔne a ɔbɔɛ no, wɔankyerɛw angu Israel Ahemfo Abakɔsɛm Nhoma no mu ana?

Omri Di Israel So

²¹ Na afei, na Israelfo no mu akyɛ abien. Na nnipa no mu fa pɛ sɛ wɔma Ginat babarima Tibni di wɔn so hene, na ɔfa a aka no nso gyinaa Omri akyi. ²² Nanso Omri akyidifo no bu faa Ginat babarima Tibni akyidifo no so. Enti wokum Tibni, maa Omri dii ɔhene.

²³ Omri fi ase dii hene wɔ Israel, bere a ɔhene Asa adi ade wɔ Yuda mfe aduasa baako mu. Ne nyinaa mu, odii ade mfe dumien a ɔde emu asia tenaa Tirsa. ²⁴ Na Omri tɔɔ bepɔw bi a mprenpren wɔfrɛ no Samaria fii

ne wura Semer nkyɛn, dwetɛ kilogram aduosia awotwe. Ɔkyekyeree kurow wɔ so, na ɔtoo kurow no din Samaria, de hyɛɛ Semer anuonyam. ²⁵ Nanso Omri yɛɛ bɔne AWURADE ani so, na mpo, ne bɔne no so sen ahemfo a wodi n'anim no de. ²⁶ Odii Yeroboam anammɔn akyi, kɔɔ so som abosom, sɛnea Yeroboam dii Israel anim ma wɔyɛɛ no. Ɔde eyi hyɛɛ AWURADE, Israel Nyankopɔn, abufuw.

²⁷ Omri adedi ho nsɛm nkae no ne nea ne tumi ano kosi ne ne dwuma a odii no, wɔankyerɛw angu Israel Ahemfo Abakɔsɛm Nhoma no mu ana? ²⁸ Omri wui no, wosiee no wɔ Samaria. Na ne babarima Ahab na odii n'ade sɛ ɔhene.

Ahab Di Israel So Hene

²⁹ Omri ba Ahab fii ase dii Israel so hene bere a na ɔhene Asa adi ade wɔ Yuda mfe aduasa awotwe mu. Odii ade wɔ Samaria mfe aduonu abien. ³⁰ Nanso Ahab yɛɛ bɔne wɔ AWURADE ani so. Mpo, na ne bɔne no so sen ahemfo a wodi n'anim no nyinaa mu biara de. ³¹ Na ɔyɛɛ nea Yeroboam yɛɛ wɔ bɔneyɛ mu no bi. Wamma no anso hɔ ara. Ɔwaree Isebel a na ɔyɛ Sidonfohene Etbaal babea, na ofii ase som Baal, sɔree no. ³² Nea edi kan no, osii abosomfi ne afɔremuka maa Baal wɔ Samaria. ³³ Afei, osii Asera dua. Ɔkɔɔ so yɛɛ pii de hyɛɛ AWURADE, Israel Nyankopɔn abufuw sen ahemfo a wɔadi n'anim wɔ Israel no nyinaa.

³⁴ Ahab ahenni so na ɔbarima bi a wɔfrɛ no Hiel a ofi Bet-El san kyekyeree Yeriko. Ɔtoo fapem no, n'abakan Abiram wui. Na otintim abɔntenpon de wiee no nso, ne kaakyiri Segub nso wui. Eyi nyinaa sisii, sɛnea asɛm a efi AWURADE nkyɛn fa Yeriko ho a Nun babarima Yosua kae no te.

¹ Afei, Elia a ofi Tisbi a εωϞ Gilead no ka kyerεε Ϟhene Ahab se, “Mmere dodow a AWURADE, OnyankopϞn a mesϞre no som no, Israel NyankopϞn te ase yi, εβϞ rensi, na osu nso rentϞ mfe kakraa bi mu, gye sε εnam m’asεm so.”

² Na AWURADE ka kyerεε Elia se, ³ “KϞ asu Kerit a εωϞ apuei fam no a εβϞ AsubϞnten Yordan mu no, na kohintaw hϞ. ⁴ Nom asu no mu nsu, na di nea kwaakwaadabi no de bεbre wo, efise, mahye sε wϞmmre wo aduan.”

⁵ Enti Elia yεε sεnea AWURADE aka akyerε no no. ϞβϞ atenae wϞ asu Kerit ho. ⁶ Kwaakwaadabi no brεε no brodo ne nam anϞpa ne anwummere biara, na Ϟnom nsu fii asu no mu. ⁷ Akyiri no, asu no yowee, efise na osu ntϞ wϞ asase no so baabiara.

Elia Ne Sarefat Ϟbea Kunafo No

⁸ Na AWURADE ka kyerεε Elia se, ⁹ “KϞ na kϞtena akuraa Sarefat a εβεn Sidon kurow no mu. Okunafo bi wϞ hϞ a Ϟβεma wo aduan adi. Makyerε no nea Ϟnye.”

¹⁰ Na Elia kϞϞ Sarefat. Oduu kurow no abϞntenpon no ano no, ohuu okunafo bi a Ϟrehwehwe mmabaa. Obisaa no se, “Mesre wo, wubetumi ama me nsu kuruwa ma bi?” ¹¹ ϞrekϞsaw nsu no aba no, Ϟsrεε no se, “Eyε a fa brodo sin bi nso ka ho.”

¹² Okunafo no kae se, “Meka AWURADE, wo NyankopϞn no ntam se, minni brodo sin koraa wϞ fie. Na nea mewϞ wϞ fie ye asikresiam kakra ne ngo toa ase kakraa bi. MekϞpεε mmabaa kakra a mede bεnoa aduan a etwa to, na me ne me babarima adi, na afei yeawuwu.”

¹³ Nanso Elia ka kyerεε no se, “Nsuro! KϞ na kϞnoa aduan a etwa to no. Nanso eyε a, to brodo ketewa bi di kan ma me ansa. Na εno akyi no, aduan bebree bεka ama wo ne wo ba no. ¹⁴ Na sεε na AWURADE, Israel NyankopϞn ka, ‘Daa asikresiam ne ngo pii bεka wϞ wo adekorade no mu

kosi bere a AWURADE bɛma osu atɔ, ama nnɔbae anyin bio.”

¹⁵ Na ɔyɛɛ sɛnea Elia kae no. Enti ɔno, Elia ne ne ba no kɔɔ so dii asikresiam ne ngo a na ɔwɔ no ara nna bebreɛ.

¹⁶ Bere biara na wɔwɔ asikresiam ne ngo a ɛbɛso wɔn di wɔ wɔn adekorade mu sɛnea AWURADE nam Elia so hyɛɛ ho bɔ no.

¹⁷ Akyiri no, ɔbea no babarima no yaree. ɔyare no kɔɔ so ara kosii sɛ abofra no wui. ¹⁸ ɔbea no bisaa Elia se, “Onyankopɔn nipa, dɛn na woayɛ me yi? Wobaa ha sɛ worebɛtwe m’aso wɔ me bɔne a mayɛ ho nti na woakum me ba yi?”

¹⁹ Nanso Elia ka kyerɛɛ no se, “Fa wo ba no ma me.” Na ogyee abarimaa no fii ne nsam. ɔde no kɔɔ soro dan* bi a wɔsoɛɛ mu no mu. ɔde owufo no too ne mpa so.

²⁰ Elia su guu AWURADE so se, “AWURADE, adɛn nti na wode saa awerɛhow yi abɛto okunafo yi a ɔde ne fi asom me hɔho yi so, na wama ne ba awu yi?” ²¹ Obutuw abofra no so mpreɛnsa, su guu AWURADE so se, “Aɔ AWURADE, me Nyankopɔn, mesrɛ, ma abofra yi nnya nkwa bio.”

²² AWURADE tiee Elia mpaebɔ, na abofra no nyaa nkwa bio. ²³ Enti Elia de no fi soro hɔ brɛɛ ne na, ka kyerɛɛ no se, “Hwɛ, wo ba no anyan.”

²⁴ Na ɔbea no ka kyerɛɛ Elia se, “Afei, mahu pefee sɛ woyɛ Onyankopɔn nipa, na AWURADE kasa fa wo so ampa.”

18

Karmel Bepɔw So Akansi

¹ Mfe abiɛsa akyi no, AWURADE asɛm baa Elia nkyɛn se, “Fa wo ho kɔkyerɛ ɔhene Ahab na ka kyerɛ no se ɛrenkyɛ

* ^{17:19} Abansoro dan no yɛ ahɔhodan na wɔkora aduan wɔ hɔ.

biara, mεma osu atɔ asase no so.” ² Elia de ne ho kɔkyerεε ɔhene Ahab.

Na ɔkɔm no ano yεε den yiye wɔ Samaria. ³ Ahab frεε Obadia a na ɔhwε n’ahemfi so no. Na Obadia gye AWURADE di yiye. ⁴ Bere a na Isebel rekunkum AWURADE adiyifo no, Obadia faa adiyifo no ɔha de wɔn kosiee abodan abien mu a, wɔn mu aduonum biara da ɔbodan baako mu. Na ɔmaa wɔn aduan ne nsu. ⁵ Ahab ka kyerεε Obadia se, “Kɔ na kɔhwεhwε asase no so mmura ne abon nyinaa sε ebia yebenya sare ama apɔnkɔ ne mfurum yi awe sεnea wɔrenwuwu.” ⁶ Enti wɔkyεε asase no mu maa wɔn ho. Ahab faa fa na Obadia nso faa fa.

⁷ Obadia nam no, Elia hyiaa no. Obadia huu no, kae no nti, ɔkotow no wɔ fam kae se, “Enti wo ni, me wura Elia?”

⁸ Elia buae se, “Yiw, kɔka kyerε wo wura se, ‘Elia wɔ ha.’”

⁹ Obadia bisae se, “Me wura, dɛn bɔne na mayε a enti woressoma me Ahab nkyɛn ama wɔakum me yi? ¹⁰ Mmere dodow a AWURADE, wo Nyankopɔn te ase yi, ɔman anaa ahemman biara nni hɔ a me wura nsomaa obi wɔ so sε ɔnhwεhwε wo. Na ɔman anaa ahemman biara a wɔbɛka sε wunni so no, ɔma wɔka ntam, ka se wɔanhu wo. ¹¹ Na afei, woka kyerε me sε menkɔ me wura nkyɛn nkɔka nkyerε no se, ‘Elia wɔ ha.’ ¹² Minnim baabi a sε migyaw wo hɔ kɔ a, AWURADE honhom bεpagyaw wo akosi. Sε mekɔka kyerε Ahab, na wanhu wo a, obekum me. Nanso me, wo somfo, masom AWURADE fi me mmofraase. ¹³ Me wura, wontee nea meyεε bere a na Isebel rekunkum AWURADE adiyifo no ana? Mede AWURADE adiyifo no ɔha siee abodan abien mu a, na wɔn mu aduonum wɔ ɔbodan baako biara mu. Memaa wɔn aduan ne nsu nso. ¹⁴ Na afei, woka kyerε me se menkɔ me wura nkyɛn nkɔka nkyerε no se, ‘Elia wɔ ha!’ Obekum me!”

¹⁵ Elia kaa se, “Mmere dodow a AWURADE a mesom no te ase yi, nea εbɛyε biara, mede me ho bεma Ahab nnε.”

¹⁶ Enti Obadia kohyiaa Ahab, ka kyerεε no, na Ahab kohyiaa Elia. ¹⁷ Ohuu Elia no, obisaa no se, “Wo ni, wo a wohaw Israelfo?”

¹⁸ Elia buae se, “Menhaw Israel ɔkwan biara so. Na mmom, wo ne w’agya fifo na moahaw Israel. Moagyae AWURADE mmara so di, akodi Baal akyi. ¹⁹ Enti frε Israel nnipa nyinaa na wommehyia me Karmel bepɔw so. Na fa Baal adiyifo ahannan aduonum ne Asera adiyifo ahannan a wodidi Isebel didipon so no nso bra.”

²⁰ Na Ahab soma kɔɔ Israel nyinaa kɔboaboa adiyifo no ano wɔ Karmel bepɔw so. ²¹ Elia dii nnipa no anim kae se, “Moadwene bεyε ntanta wɔ saa asεm yi ho akosi da bεn? Sε AWURADE yε Onyankopɔn a, munnɩ n’akyi, na sε Baal nso yε Onyankopɔn a, munnɩ n’akyi.” Nanso nnipa no yεε dinn.

²² Elia ka kyerεε ɔman no se, “Me nko ara ne AWURADE odiyifo a maka, nanso Baal wɔ adiyifo ahannan aduonum. ²³ Momma yεn anantwinini abien. Momma wonyi mu baako, na wontwitwa no asinasin mfa ngu nnyina so, nsɔ wɔn mu gya. Nantwinini baako a waka no, mεyε ne ho adwuma de agu nnyina so a merento mu gya. ²⁴ Na mobεfrε mo nyame na me nso mafrε AWURADE. Onyame a ɔnam ogya so gye so no, ɔno ne Onyankopɔn.”

ɔmanfo no nyinaa penee so.

²⁵ Elia ka kyerεε Baal adiyifo no se, “Momfa anantwinini no baako, na munnɩ kan nsiesie no, efisε mo dɔɔso. Momfrε mo nyame a, monnto mu gya.”

²⁶ Enti wɔfaa nantwinini a wɔkae se wɔmfafa no no, siesiee no too afɔremuka no so. Afei, wɔfrεε Baal, frεε no, frεε no fi anɔpa mu nyinaa se, “Ao, Baal! Tie yεn ool!” Wɔteεteεε mu saa ara, nanso wɔannya mmuae biara! Afei wɔde anibere saw faa afɔremuka a wɔasi no ho hyiae.

²⁷ Eduu owigyinae no, Elia dii wɔn ho fɛw se, “Monteɛteɛ mu den! ɔye onyame! Ebia, ɔredwen biribi ho denneennen anaa ɔregye n’ahome, onyaa adagyew anaa watu kwan. Ebi nso a, na wada a ɛsɛ sɛ wonyan no.”

²⁸ Enti wɔteɛteɛ mu den, de afoa twitwaa wɔn ho wɔn ho, wowɔɔ wɔn ho wɔn ho peaw sɛnea wɔn amanne te, maa mogya pram wɔn. ²⁹ Owigyinae no twaa mu mpo no wɔtoaa wɔn nkɔmhyɛ no so, kosii anwummere afɔrebɔ bere no mu. Nanso mmuae biara amma. Wɔante obiara nne na obiara annyɛ wɔn so.

³⁰ Afei, Elia ka kyerɛɛ ɔmanfo no nyinaa se, “Mommra me nkyɛn ha.” Wɔkɔɔ ne nkyɛn, na osiesiee AWURADE afɔremuka a na abubu no. ³¹ Elia faa abo dumien a baako biara gyina hɔ ma Israel abusuakuw baako, ³² na ɔde abo no san sii AWURADE afɔremuka no. Na otwaa amoa a ne trɛw bɛyɛ anammɔn abiɛsa faa afɔremuka no ho hyiae. ³³ ɔde nnyansin guu afɔremuka no so, twitwaa nantwinini no asinasin guu so. Afei ɔkae se, “Monhyɛ nhina akɛse no nsu ma ma, na munhwie ngu afɔrebɔde no ne nnyansin no so.”

Wɔyɛɛ nea ɔkae no wiei no, ³⁴ ɔkae se, “Monyɛ saa ara bio!”

Na wɔyɛɛ saa wiei no, ɔkae se, “Monyɛ saa ne mprɛnsa so.” Wɔyɛɛ sɛnea ɔkae no, ³⁵ maa nsu no sen faa afɔremuka no ho, maa mpo, ebu faa amoa no so.

³⁶ Eduu bere a ɛsɛ sɛ wɔbɔ anwummere afɔre, sɛnea wɔn amanne kyerɛ no, odiyifo Elia kɔɔ afɔremuka no so, bɔɔ mpae se, “AWURADE, Abraham, Isak ne Yakob Nyankopɔn, kyerɛ nnɛ sɛ woyɛ Nyankopɔn wɔ Israel, na meyɛ wo somfo. Kyerɛ sɛ, nea mereyɛ yi nyinaa fi wo. ³⁷ AWURADE, tie me! Tie me na saa nnipa yi nyinaa nhu sɛ, AWURADE, woyɛ Onyankopɔn a woatwe wɔn asan aba wo nkyɛn.”

³⁸ N’ano sii pE, na ogya a efi AWURADE nkyeN tew fii soro behyew nantwinini ba no, nnyansin no, abo no ne mfutuma no. Mpo, Eyow amoa no mu nsu no nyinaa.

³⁹ Nnipa no hui no, wode wɔn anim butubutuW fam, teEteE mu se, “AWURADE yE Onyankopɔn! AWURADE yE Onyankopɔn!”

⁴⁰ Na Elia hyeE se, “Monkyere Baal adiyifo no nyinaa. Mommma wɔn mu baako koraa nguan.” Enti ɔmanfo no kyekyeree wɔn nyinaa. Na Elia de wɔn kɔɔ Kison bon mu kokunkum wɔn wɔ hɔ.

Elia Bɔ Osutɔ Ho Mpae

⁴¹ Elia ka kyerEE Ahab se, “Kɔ na kodi aduan pa, ma wo ho ntɔ wo! Na mate sE osu kEse bi rebetɔ.” ⁴² Enti Ahab too pon. Na Elia foro kɔɔ Karmel bepɔw atifi, kobutuW fam, bɔɔ mpae.

⁴³ Na ɔka kyerEE ne somfo se, “Kɔ na fa w’ani kyerE po so.”

ɔsomfo no kɔ kɔhwEE hɔ, na ɔba beka kyerEE Elia se, “Manhu hwee.”

Elia kaa saa kyerEE no mpEn ason sE ɔmfA n’ani nkɔkyere hɔ. ɔno nso kɔɔ mpEn ason.

⁴⁴ Ne mpEn ason so no, ne somfo no ka kyerEE no se, “Mihuu omununkum bi a eTe sE onipa abasa a apue afi po no so refo.”

Ehɔ ara na Elia teEE mu se, “NtEm! Kɔ Ahab nkyeN kɔka kyerE no. ‘Foro wo teaseenam no, na san kɔ fie. SE woanka wo ho a, osu no besiw wo kwan.’”

⁴⁵ AnkyE biara na osu munaa tumm. OsufraMa bɔe, na osu kEse tɔe, na ntEm so, Ahab kɔɔ Yesreel. ⁴⁶ Afei, AWURADE maa Elia ahoɔden sononko bi. ɔkekaa n’atade hyEE n’abɔso mu, na odii Ahab teaseenam no kan ara kosii Yesreel kwan ano.

19

Elia Guan KƆ BepƆw Sinai So

¹ Bere a Ahab duu fie no, Ɔkaa nea Elia ayɛ nyinaa ne sɛnea wakunkum Baal adiyifo nyinaa no kyerɛɛ Isebel.

² Enti Isebel de saa nkra yi kɔmaa Elia se, “Sɛ ɔkyena sesɛɛ na minkum wo, sɛnea woakum nkurɔfo yi a, anyame no nkum me bi.”

³ Elia tee nkra no, osuroe, enti oguan de peree ne ti. Ɔkɔɔ kurow bi a ɛwɔ Yuda a wɔfrɛ no Beer-Seba, gyaw ne somfo wɔ hɔ, ⁴ na n’ankasa nantew da mu nyinaa kɔɔ sare so. Ɔkɔtenaa dutan bi a na ayɛ frɔmfrɔm ase, na ɔbɔɔ mpae sɛ anka onwu. Ɔkae se, “Nea mahu no ara dɔɔ me so, AWURADE. Twa me nkwa so na minnye nsen m’agyanom.”

⁵ Na ɔdaa dua no ase.

Na ne nna mu no, ɔbɔfo bɛkaa no, ka kyerɛɛ no se, “Sɔre na didi.” ⁶ Ɔhwɛɛ ne ho hyia huu brodo bi a wɔato no nnyansramma so, ne kuruwa a nsu wɔ mu. Enti odidii, nom nsu no, san daa bio.

⁷ Na AWURADE bɔfo no san baa bio bɛkaa no kae se, “Sɔre na didi pii ka ho, na ɔkwan a ɛda w’anim no ware.”

⁸ Enti ɔsɔre didi nomee. Aduan no maa no nyaa ahoɔden a ɔde betwa kwan adaduanan, awia ne anadwo akɔ Horeb* a ɛyɛ Onyankopɔn bepƆw no so. ⁹ Okoduu ɔbodan bi ho, na ɔdaa mu anadwo no.

AWURADE Kasa Kyerɛ Elia

Na AWURADE bisaa no se, “Elia, dɛn na woyeyɛ wɔ ha?”

¹⁰ Elia buae se, “Mede ahoɔden asom Asafo AWURADE Nyankopɔn. Nanso Israelfo abu apam a wɔne wo hyehyɛɛ no so, nam so abubu w’afɔremuka nyinaa, akunkum

* 19:8 Herob yɛ Sinai BepƆw no din foforo a ɛhɔ na Onyankopɔn yii ne ho adi kyerɛɛ Mose.

w'adiyifo a anka obiara. Me nko ara na maka, nanso w'orehwehwe me akum me nso."

¹¹ AWURADE ka kyerɛɛ no se, "Fi adi kogyina m'ananim wɔ beƆw no so." Na bere a Elia gyina hɔ no, AWURADE befaa hɔ, na mframa dennen bi bɔ sii beƆw no mu.

Na mframa no ano den no twitwaa abotan no mu. Nanso na AWURADE nni mframa no mu. Mframa no akyi no, asase wosowee. Nanso na AWURADE nni asasewosow no mu. ¹² Na asasewosow no akyi, ogya puei. Nanso na AWURADE nni ogya no mu. Na ogya no akyi, nne bi a eyɛ bɔkɔɔ te sɛ nea wɔde ka asomsɛm bae. ¹³ Elia tee nne no, ɔde n'atade kataa n'ananim† na ofi ɔbodan no mu, kogyinaa ano kwan no ano.

Na nne bi bisae se, "Elia, dɛn na woreyɛ wɔ ha?"

¹⁴ Obuaa bio se, "Mede ahoɔden asom Asafo AWURADE Nyankopɔn. Nanso Israelfo abu apam a wɔne wo hyehyɛɛ no so, nam so abubu w'afɔremuka nyinaa, akunkum w'adiyifo a anka obiara. Me nko ara na maka, nanso w'orehwehwe me akum me nso."

¹⁵ Na AWURADE ka kyerɛɛ no se, "San w'akyi kɔ faako a wufi bae, na kɔ Damasko sare so. Na sɛ wudu hɔ a, sra Hasael ngo, si no Aramhene. ¹⁶ Afei, sra Nimsi babarima Yehu, na ɔnyɛ Israelhene, na sra Safat babarima Elisa a ofi Abel-Mehola, na onsi w'ananim mu sɛ me diyifo. ¹⁷ Obiara a obeguan afi Hasael ho no, Yehu bekum no, na obiara a obeguan afi Yehu ho nso no, Elisa bekum no. ¹⁸ Eyinom akyi no, mɛbɔ nnipa afoforo mpem ason bi a wɔwɔ Israel a wɔnkotow Baal, mfew n'ano da, no ho ban."

Elisa Frɛ

¹⁹ Na Elia fii hɔ kɔ kohuu Safat babarima Elisa, na ɔde anantwi mpamho dumien refuntum afuw a n'ankasa reka mpamho a ɛto so dumien no. Elia kɔɔ ne nkyɛn

† 19:13 Elia kataa n'ananim, efisɛ obiara nhu Onyankopɔn mma onnya nkwa

kɔtow n'atade guu ne so. ²⁰ Elisa gyaw anantwi no ho, tuu mmirika dii Elia akyi, ka kyerɛɛ no se, “Ma menkɔkra m'agya ne me na ansa na me ne wo akɔ.”

Elia buae se, “San kɔ. Dɛn na mayɛ wo?”

²¹ Afei, Elisa san kɔɔ anantwi no ho kokunkum wɔn. Ɔde funtumfiri no ho nnua no yɛɛ nnyansin de noaa nam no de maa mmarima no ma wɔwee. Afei ɔkɔ kodii Elia akyi ma ɔbɛyɛɛ ne somfo.

20

Ben-Hadad Tow Hyɛ Samaria So

¹ Aramhene Ben-Hadad boabooa n'akofo nyinaa ano, a nteaseɛnam ne apɔnkɔ a wɔyɛ ahemfo abofo aduasa abien de ka ne ho. Wokotuaa Israel kuropɔn Samaria ano, tow hyɛɛ so. ² Ben-Hadad somaa abɔfo kɔɔ kurow no mu, sɛ wɔnkɔka nkyerɛ ɔhene Ahab se, “Ben-Hadad se, ³ ‘Mo dwetɛ ne mo sikakɔkɔɔ yɛ me de. Saa ara na mo yerenom ne mo mma mu apapa no nso yɛ me de.’”

⁴ Ahab buae se, “Mate, me wura! Nea mewɔ nyinaa yɛ wo de.”

⁵ Ankyɛ biara Ben-Hadad abɔfo san baa bio bɛkae se, “Ben-Hadad se, ‘Maka dedaw sɛ momfa mo dwetɛ, sikakɔkɔɔ, mo yerenom ne mo mma mma me. ⁶ Ɔkyena sesɛɛ, mɛsoma me mpanyimfo, na wɔabɛhwɛhwɛ mo ahemfi ne mo nkurɔfo afi. Na biribiara a ɛsom bo ma mo no, wɔbɛfa de akɔ.’”

⁷ Na Ahab frɛɛ asase no so ntuanofɔ no nyinaa, ka kyerɛɛ wɔn se, “Monhwɛ sɛnea saa ɔbarima yi pɛ sɛ ɔde ɔhaw ba. Mapene so dedaw sɛ mede me yerenom, me mma, me dwetɛ ne me sikakɔkɔɔ bɛma no.”

⁸ Ntuanofɔ ne nnipa no nyinaa kae se, “Ntie no, na nnye n'abisade no nto mu.”

⁹ Enti Ahab ka kyerɛɛ abɔfo a wofi Ben-Hadad nkyɛn bae no se, “Monkɔka saa asɛm yi nkyerɛ me wura ɔhene

se, ‘Biribiara a obisaa kan no de, mede beɛma no. Na nea obisaa no akyiri yi de, merentumi mfa mma no.’” Enti Ben-Hadad abɔfo no san kɔbɔɔ no amanneɛ.

¹⁰ Na Ben-Hadad soma kɔka kyerɛɛ Ahab se, “Sɛ mansɛɛ Samaria pasaa, na emu mfutuma dodow bi ka a ɛbɛboro asraafo no mu biara nsa ma a, anyame no ntwe m’aso nea ɛyɛ den.”

¹¹ Israelhene nso soma ma wɔkɔka kyerɛɛ no se, “ɛnsɛ sɛ ɔkofo kɛsɛ a ɔrefa n’afɔa akɔ akono tu ne ho sɛ ɔkofo kɛsɛ a wadi nkonim dedaw.”

¹² Ahab mmuae yi duu Ben-Hadad ne ahemfo a wɔaka no asom bere a na wɔrenom nsa wɔ wɔn ntamadan mu. ɔhyɛɛ ne mmarima no se, “Munsiesie mo ho nkɔko.” Enti wosiesiee wɔn ho sɛ wɔrekɔtow ahyɛ kuroɔn no so.

Ahab Di Ben-Hadad So Nkonim

¹³ Na odiyifo bi behuu ɔhene Ahab ka kyerɛɛ no se, “Sɛnea AWURADE se ni, ‘Wuhu saa atamfo dɔm yi? Nnɛ, mede wɔn bɛhyɛ wo nsa. Na wubehu sɛ mene AWURADE.’”

¹⁴ Ahab bisae se, “Na dɛn na ɔbɛyɛ no?” Na odiyifo no buae se, “Sɛnea AWURADE se ni, ‘Asraafo so asahene a wotuatusa amansin ano no na wɔbɛyɛ.’”

Ahab bisae se, “Enti yenni kan ntow nhyɛ wɔn so ana?” Odiyifo no buae se, “Yiw.”

¹⁵ Enti Ahab boaboa asraafo so asahene nkumaa ahannu aduasa abien wɔhyehyɛ amansin asahene ase ano. Afei, ɔfrɛɛ Israel akofo a wɔaka a wɔn nyinaa dodow yɛ mpem ason no. ¹⁶ ɛbɛyɛ owigyinae a Ben-Hadad ne n’apamfo ahemfo aduasa abien gu so rebow nsa wɔ wɔn ntamadan mu no, ¹⁷ amansin asahene asraafo no tuu teɛɛ, fii kurow no mu. Wɔrebɛn no, Ben-Hadad akwansrafo ka kyerɛɛ no se, “Asraafo dɔm bi fi Samaria reba.”

¹⁸ Ben-Hadad hyɛɛ se, “Sɛ wɔbaa asomdwoe anaa ɔko so a, monkyere wɔn anikann.”

¹⁹ Nanso saa bere no, na Ahab amansin asahene nkumaa no adi kan a asraafo no bɔ wɔn kyidɔm ²⁰ a Israel ɔsraani biara kum ne tamfo Aram ɔsraani a ɔne no dii asi. Eno nti, amono mu hɔ ara, Aram asraafo no bɔɔ hu, guanee. Israelfo no taa wɔn, nanso ɔhene Ben-Hadad ne ne nkurɔfo kakra bi de, wɔtenaa apɔnkɔ so guanee. ²¹ Nanso wɔsɛɛe apɔnkɔ ne nteaseɛnam a ɛkaa hɔ no nyinaa, kunkum Aramfo no.

²² Akyiri no, odiyifo no ka kyerɛɛ Ahab se, “Siesie wo ho ma ɔko foforo na Aramhene beba asusowbere mu.”

Ben-Hadad ɔtow A ɛto So Abien

²³ Wodii Ben-Hadad so no, ne mpanyimfo no ka kyerɛɛ no se, “Israel anyame no yɛ mmepɔw anyame, na Eno nti na ɛma wodii nkonim no. Na sɛ wodu tataw so a, yebedi wɔn so nkonim a yɛremmrɛ ho koraa. ²⁴ Nea ɛho hia ara ne sɛ, saa bere yi, ɛsɛ sɛ wode akono asahene sisi ahemfo no anan mu. ²⁵ Momfa asraafo foforo a wɔn dodow te sɛ wɔn a wohweree wɔn no ara. Ma yɛn apɔnkɔ no dodow, nteaseɛnam ne mmarima dodow saa ara, na yebetumi ne wɔn adi asi wɔ tataw so. Akyinnye biara nni ho sɛ yebedi wɔn so.” Enti ɔhene Ben-Hadad yɛɛ wɔn abisade maa wɔn.

²⁶ Na afe so no, ɔfrɛɛ Aram asraafo, tuu teɛ kɔɔ Israelfo so wɔ Afek sɛ wɔne wɔn rekɔko. ²⁷ Israel boaboa n’asraafo ano, twaa sa, de wɔn ho hyɛɛ ɔko no mu. Na sɛ wɔde Israel asraafo no toto Aram asraafo no dodow a wɔahyɛ hɔ ma no ho a, na Israel asraafo no dodow te sɛ mmirekyikuw nketewa abien bi.

²⁸ Onyankopɔn nipa no kɔɔ Israelhene nkyɛn kɔka kyerɛɛ no se, “Sɛnea AWURADE se ni: Aramfo no aka se, ‘AWURADE yɛ mmepɔw AWURADE na ɔnyɛ tataw so Awurade. Enti mɛboa wo ama woadi asraafo buburugyaa yi so. Na ɛbɛma woahu sɛ, mene AWURADE no.’”

²⁹ Asraafo dɔm abien yi bobɔɔ wɔn atena, ma edii nhweanim nnanson. Na nnanson so no, ɔko no hyɛɛ ase. Da no ara, Israelfo no kunkum Aram anammɔnmufɔ asraafo no mpem ɔha. ³⁰ Nkae no guan kɔtɛw Afek fasu akyi, nanso ɔfasu no bu guu wɔn so, kum mpem aduonu ason. Ben-Hadad guan kɔtɛw kokoa mu dan bi mu wɔ kurow no mu.

³¹ Ben-Hadad mpanyimfo ka kyerɛɛ no se, “Owura, yɛate sɛ Israel ahemfo wɔ ahummɔbɔ. Eno nti, momma yemfura atweaatam, mfa hama mmɔ yɛn ti ase mfa nkyerɛ ahobrɛase. Na ebia, ɔhene Ahab bɛma woatena ase.”

³² Enti wofurafuraa atweaatam, de ahama bobɔɔ wɔn ti, kɔɔ Israelhene nkyɛn kɔsrɛɛ no se, “Wo somfo Ben-Hadad se, ‘Mesrɛ wo, ma me ntena nkwa mu.’” Israelhene no bisae se, “ɔda so te ase ana? ɔyɛ me nuabarima!”

³³ Mmarima no yɛɛ ntɛm soo anidaso a enni nnyinaso yi mu, buae se, “Yiw, wo nua Ben-Hadad.”

Israelhene no ka kyerɛɛ wɔn se, “Monkɔfa no mmra.” Bere a wɔde Ben-Hadad bae no, Ahab ma ɔkɔtenaa ne teaseɛnam mu.

³⁴ Ben-Hadad ka kyerɛɛ no se, “Mede nkurow a m’agya gye fii w’agya nsam no bɛsan ama wo, na woahyehyɛ aguadi wɔ Damasko, sɛnea m’agya yɛɛ wɔ Samaria no.”

Na Ahab kae se, “Saa nhyehyɛɛ yi so na megyina na magyaa wo.” Enti, wɔyɛɛ apam, na wogyaa Ben-Hadad.

Odiyifo Bi Bu Ahab Atɛn

³⁵ Bere no ara mu, AWURADE see adiyifokuw no mu baako se, ɔnka nkyerɛ ɔfoforo se, “Fa w’akode no bɔ me.” Nanso wanyɛ.

³⁶ Na saa odiyifo no ka kyerɛɛ ɔfoforo no se, “Sɛ woantie AWURADE nne nti, sɛ wufi ha ara pɛ a, gyata bekum wo.” Ampa ara, ofii hɔ ara pɛ na gyata huu no kum no.

³⁷ Na odiyifo no kɔɔ ɔbarima foforo nkyɛn kɔka kyerɛɛ no se, “Fa w’akode yi bɔ me.” Ɔno de, ɔbɔɔ odiyifo no, pira no.

³⁸ Odiyifo no twɛn ɔhene no wɔ ɔkwankyɛn a ɔde ntamabamma akyekyere n’ani, de pɛɛ sɛ ɔsakra ne ho.

³⁹ Ɔhene no retwa mu no, odiyifo no frɛɛ no se, “Ɔwura, na mewɔ akono na ɔbarima bi de odeduani brɛɛ me. Ɔkae se, ‘Wɛn saa ɔbarima yi, na sɛ biribi nti oguan a, wobekum wo anaasɛ wɔbɛbɔ wo ka dwetɛ kilogram aduasa awotwe.’” ⁴⁰ Na bere a m’ani abere redi dwuma bi no, odeduani no guanee. Na ɔhene no kae se, ‘Ɔyɛ w’ankasa wo mfomso. Wo ara woabu wo ho atɛn.’”

⁴¹ Ɔhɔ ara na odiyifo no san ntamabamma no fii n’ani, na Israelhene no huu no sɛ ɔyɛ adiyifo no mu baako. ⁴² Na odiyifo no ka kyerɛɛ no se, “Sɛnea AWURADE se ni: Esiane sɛ woagyaa ɔbarima a mekae se, ɛsɛ sɛ wokum no no nti, ɛsɛ sɛ wokum wo mpren si n’anan mu. Na anka ɛsɛ sɛ ne nkurɔfo na mukunkum wɔn, na mmom, wo nkurɔfo na wobekunkum wɔn.” ⁴³ Israelhene no de abufuw kɔɔ n’ahemfi wɔ Samaria.

21

Nabot Bobeturo

¹ Na ɔbarima bi a wɔfrɛ no Nabot a ofi Yesreel wɔ bobeturo bi a ɛbɛn Samariahene Ahab ahemfi. ² Ahab ka kyerɛɛ Nabot se, “Fa wo bobeturo no ma me, na memfa asase no nyɛ atosodeturo, efisɛ ɛbɛn m’ahemfi pɛɛ. Sɛ wopene so de ma me a, mɛma wo bobeturo papa, na sɛ nso wopɛ a, bo biara a asase no di no, metua.”

³ Nanso Nabot buae se, “AWURADE mma ɛmpare me sɛ mede m’agyanom agyapade bɛma wo.”

⁴ Enti Ahab san kɔɔ ahemfi hɔ a ne bo afuw ne ho pɔtɔɔ. Ɔkɔdae a wannidi, de n’anim kyerɛɛ ɔfasu.

⁵ Ne yere Isebel bebisaa no se, “Adɛn nti na woayɛ bosaa saa? Adɛn nti na wompɛ sɛ wudidi?”

⁶ Obuaa no se, “Meka kyerɛɛ Nabot, Yesreelni no se, ɔntɔn ne bobeturo no mma me anaasɛ, mɛma no bi ahyɛ anan, nanso wampene.”

⁷ Ne yere Isebel bisae se, “Wonyɛ Israelhene ana? Sɔre na didi! Mma eyi nhaw wo. Megye Nabot bobeturo no ama wo!”

⁸ Na Isebel kyerɛw nkrataa wɔ Ahab din mu, de ne nsɔwano sɔw ano, de kɔmaa mpanyimfo ne akunini a wɔne Nabot te kurɔpɔn no mu no. ⁹ Krataa no mu nsɛm ne sɛ:

“Yi da bi to hɔ a wɔde bɛyɛ akɔnkyen, na ma Nabot ntena anuonyambea wɔ nnipa no mu. ¹⁰ Monhwɛwɛ ahuhufɔ baanu na wɔmmɔ no kwaadɔ sɛ, wadome Onyankɔpɔn ne ɔhene. Na afei, momfa no mfi adi, nkosiw no abo nkum no.”

¹¹ Enti mpanyimfo ne atitiriw a wɔte Nabot kurow no mu no yɛɛ nea Isebel kaa wɔ nkrataa no mu sɛ wɔnyɛ no.

¹² Wofii akɔnkyen no ase, de Nabot tenaa anuonyambea wɔ nnipa no mu. ¹³ Na ahuhufɔ baanu no bebɔɔ Nabot kwaadɔ wɔ nnipa no anim sɛ, wadome Onyankɔpɔn ne ɔhene. Enti wɔde no kɔɔ kurotia, kosiw no abo kum no. ¹⁴ Na wɔsoma kɔɔ Isebel nkyɛn, kɔka kyerɛɛ no se, “Wɔasiw Nabot abo, ama wawu.”

¹⁵ Bere a Isebel tee sɛ wɔasiw Nabot abo, akum no no ara pɛ, ɔka kyerɛɛ Ahab se, “Sɔre na kɔfa Nabot, Yesreelni no bobeturo no a ɔde kamee wo sɛ ɔrentɔn mma wo no. ɔnte ase bio, na wawu.” ¹⁶ Enti ɛhɔ ara, Ahab sian kɔfaa Nabot bobeturo no.

¹⁷ Na AWURADE asɛm baa Tisbini Elia hɔ sɛ, ¹⁸ “Kɔ na kohyia Israelhene Ahab a odi Samaria so no. Mprempren ara ɔwɔ Nabot bobeturo no mu a ɔrebɛfa. ¹⁹ Ka kyerɛ no se, ‘ɛnnɔɔso sɛ wukum Nabot? ɛsɛ sɛ wobɔ no korɔn nso? Nea woayɛ yi nti beae a akraman taforoo Nabot

mogya no, εhɔ ara na akraman βetaforo wo mogya, Yiw, w'ankasa wo mogya!”

²⁰ Ahab ka kyereε Elia se, “Woahu me, me tamfo.”

Obuae se, “Yiw maba bio efise woatɔn wo ho ama ɔbɔnefo no wɔ AWURADE ani so. ²¹ ‘Mede ɔhaw ne abεbrese bebre wo. Mεhyew w'asefo nyinaa, na matwa ɔbarima a otwa to koraa wɔ Israel, se ɔye akoo anaa ɔdehye, afi Ahab ho. ²² Mεma wo fi ayε se Nebat babarima Yeroboam ne Ahiya babarima Baasa afi, efise woahye me abufuw ama Israel ayε bɔne!’

²³ “Na Isebel nso, AWURADE ka se, Yesreel akraman be we ne nam wɔ kuropɔn no afasu ho.

²⁴ “Wɔn a na wɔwɔ Ahab afa a wowuwuu wɔ kurow no mu no nso, akraman be we wɔn nam, na apete nso asosow wɔn a wowuwuu wɔ wuram no nam.”

²⁵ (Obiara nni hɔ a ɔtɔn ne ho maa bɔne wɔ AWURADE ani so, senea Ahab ye no, efise ne yere Isebel tuu no fo bɔne. ²⁶ ɔyeε bɔne ara, kosii se ɔkɔɔ ahoni so, te se Amorifo* a AWURADE pam wɔn wɔ Israelfo anim no).

²⁷ Ahab tee saa asεm yi no, osunsuan ne ntade mu, furaa atweaatam, kyeneε kɔm. Ofuraa atweaatam no saa de awerehow a emu ye den kyinkyinii.

²⁸ Na AWURADE asεm baa Tisbini Elia hɔ se, ²⁹ “Woahu senea Ahab breε ne ho ase wɔ m'anim? Esiane se ɔbreε ne ho ase nti, meremfa saa ɔhaw ne abεbrese yi a εwɔ hɔ ma no nne yi mme no. Ebeba ne mmabarima so; mεseε n'asefo nyinaa.”

22

Yehosafat Ne Ahab

* ^{21:26} Din Amorifo no gyina hɔ ma Palestinafo a na wɔte hɔ dedaw ansa na Israelfo reba no (1 Mose 15.15; 2 Mose 23.23; 5 Mose 1.7).

¹ Ɔko biara ansi Aram ne Israel ntam mfe abiɛsa. ² Na mfe abiɛsa no mu, ɔhene Yehosafat a odi ade wɔ Yuda kɔɔ Israelhene Ahab nkyɛn. ³ Na Ahab abisa ne mpanyimfo se, “Moahu sɛ Aramfo da so te yɛn kurow Ramot Gilead mu ana? Nanso yɛnyɛɛ ho hweel!”

⁴ Enti obisaa Yehosafat se, “Wobɛka me ho na yɛako atia Ramot Gilead ana?”

Na Yehosafat buaa ɔhene Ahab se, “Adɛn? Eyɛ asɛm a ɛda ne kwan mu. Wo ne me yɛ anuanom, na m’akofo yɛ wo de sɛ wobɛka asɛm a wopɛ akyerɛ wɔn. Mpo, m’apɔnkɔ da wo da.” ⁵ Na Yehosafat ka kaa ho se, “Nea edi kan no, ma yemmisa AWURADE hɔ afotu.”

⁶ Enti ɔhene Ahab frɛɛ n’adiyifo a wɔn dodow bɛyɛ ahannan no nyinaa, bisaa wɔn se, “Menkɔko ntia Ramot Gilead anaa mennkɔ?”

Wɔn nyinaa buae se, “Kɔ so! AWURADE bɛma woadi nkonim anuonyam so.”

⁷ Nanso Yehosafat bisae se, “Enti AWURADE diyifo biara nso nni ha? Anka mepɛ sɛ mibisa no saa asɛm koro no ara.”

⁸ ɔhene Ahab buae se, “AWURADE diyifo baako da so wɔ ha, nanso metan no. Ɔnhyɛ nkɔm pa biara sɛ nkɔm bɔne na ɔhyɛ fa me ho. Ne din de Mikaia a ɔyɛ Imla babarima.”

Na Yehosafat kae se, “Nkasa saa. Momma yentie asɛm a ɔwɔ ka.”

⁹ Enti Israelhene frɛɛ ne mpanyimfo no mu baako, ka kyerɛɛ no se, “Ka wo ho kɔfa Imla babarima Mikaia bra.”

Mikaia Hyɛ Nkɔm Tia Ahab

¹⁰ Israelhene Ahab ne Yudahene Yehosafat hyɛɛ wɔn ahemfo ntade, tenaa wɔn ahengua mu wɔ apongua a ɛbɛn Samaria kwan no ano. Saa bere no, na Ahab adiyifo no rehyɛ nkɔm wɔ wɔn anim. ¹¹ Na wɔn mu baako a ɔyɛ Kenaana babarima Sedekia de nnade yɛɛ mmɛn, na

ɔdaa no adi se, “Sɛnea AWURADE se ni: Mode saa mmɛn yi bɛwowa Aramfo yi ama wɔawuwu!”

¹² Adiyifo a wɔwɔ hɔ no nyinaa penee so kae se, “Yiw, monko Ramot-Gilead, na munkodi nkonim, efise AWURADE bɛma moadi nkonim.”

¹³ Na ɔbɔfo a ɔkɔfaa Mikaia no ka kyerɛɛ no se, “Tie, adiyifo no nyinaa hyɛ nkonimdi ho nkɔm ma ɔhene. Hwɛ sɛ wo ne wɔn adwene bɛyɛ baako, na wo nso, wobɛhyɛ nkonimdi ho nkɔm.”

¹⁴ Nanso Mikaia buae se, “Mmere dodow a AWURADE te ase yi, nea AWURADE aka akyerɛ me sɛ menka no, Eno na mɛka.”

¹⁵ Bere a Mikaia beduu ahemfi no, Ahab bisaa no se, “Mikaia, yɛnkɔko ntia Ramot-Gilead anaa yɛnnkɔ?”

Na Mikaia buae se, “Monko! Na AWURADE bɛma ɔhene adi nkonim anuonyam so.”

¹⁶ ɔhene amma n’ano ansi, na obuaa no se, “Mpɛn ahe na menka nkyerɛ wo se, sɛ worekasa ama AWURADE a, ka nokwasɛm?”

¹⁷ Na Mikaia ka kyerɛɛ no se, “Anisoadehu mu, mihuu sɛ Israel abɔ apete mmepɔw no so, te sɛ nguan a wonni ɔhwɛfo. Na AWURADE kae se, ‘Wɔakum wɔn wura. Ma wɔnkɔ fie asomdwoe mu.’”

¹⁸ Israelhene ka kyerɛɛ Yehosafat se, “Manka saa ankyerɛ wo ana? Da biara saa na ɔyɛ. ɔnhyɛ nkɔm pa biara sɛ atoro nkɔm na ɔhyɛ fa me ho.”

¹⁹ Mikaia toaa so se, “Tie nea AWURADE ka. Mihuu AWURADE sɛ ɔte n’ahengua so a ne ɔsorofɔ asraafo nyinaa atwa ne ho ahyia wɔ ne nifa ne ne benkum so.” ²⁰ Na AWURADE bisae se, “Hena na obetumi adaadaa Ahab, ama wakɔ ɔko atia Ramot Gilead, a ebetumi aba sɛ wobekum no wɔ hɔ?”

Wosusuw nsɛm ahorow bebree ho wɔ hɔ, ²¹ kosii sɛ ne koraa no, honhom bi bɛnee AWURADE kae se, “Metumi ayɛ!”

²² AWURADE bisae se, “Ɔkwan bɛn so na wobɛfa ayɛ eyi?”

Na honhom no buae se, “Mɛkɔ akɔdaadaa Ahab adiyifo, ama wɔadi atoro.”

AWURADE kae se, “Kɔ so yɛ, na wubedi nkonim.

²³ “Enti woahu sɛ AWURADE de nkontompo honhom ahyɛ w’adiyifo no anom. AWURADE adwene sɛ ɔde amanehunu bɛba wo so.”

²⁴ Afei Kenaana babarima Sedekia kɔɔ Mikaia so, kɔbɔɔ n’ani so. Obisaa no se, “Da bɛn na AWURADE honhom fii me mu bɛkasa kyerɛɛ wo?”

²⁵ Na Mikaia buae se, “Ɛrenkyɛ biara, wubehu nokware no, bere a wubeguan akɔtetɛw kokoa mu dan bi mu.”

²⁶ Israelhene Ahab hyɛe se, “Monkyere Mikaia, na momfa no nkɔma Amon a ɔyɛ kurow no mu amrado, na momfa no nkɔ me babarima Yoas nkyɛn. ²⁷ Monka saa asɛm a efi ɔhene nkyɛn yi nkyerɛ wɔn se, ‘Fa saa ɔbarima yi to afiase. Mommma no aduan biara sɛ brodo ne nsu, kosi sɛ mefi akono bɛba asomdwoe mu.’”

²⁸ Nanso Mikaia buae se, “Sɛ wosan ba asomdwoe mu a, na ɛkyerɛ sɛ, AWURADE amfa me so ankasa.” Na ɔka kyerɛɛ wɔn a wogyinagyina hɔ, atwa ne ho ahyia no se, “Saa asɛm a maka yi, monhyɛ no nsow.”

Ahab Wu

²⁹ Na Israelhene ne Yudahene Yehosafat dii wɔn as-
raafo anim, kɔtow hyɛɛ Ramot-Gilead so. ³⁰ Afei, ɔhene
Ahab ka kyerɛɛ Yehosafat se, “Yɛrekɔ ɔko yi, mɛsakra
me ho, sɛnea ɛbɛyɛ a, obiara renhu me. Nanso, wo de,
hyɛ w’ahentade.” Enti Ahab sakraa ne ho, na wɔkɔɔ ɔko
no.

³¹ Saa bere no, na Aramhene aka akyerɛ ne
nteaseɛnamkafo aduasa abien no sɛ, “Monkɔtow
nhyɛ Israelhene nko ara so!” ³² Enti bere a Aramhene
nteaseɛnamkafo no huu Yehosafat sɛ ɔhyɛ n’ahentade

no, wɔtaa no. Wɔteɛteɛɛ mu se, “Israelhene no ne no.” Nanso, bere a Yehosafat teɛɛ mu no, ³³ nteaseɛnamkafo no huu sɛ ɛnyɛ ɔno ne Israelhene no nti, wogyaw n’akyidi.

³⁴ Aram sraani bi de anibiannaso tow agyan kyerɛɛ Israel asraafo no so, maa ɛkɔwɔɔ Israelhene wɔ ne nkatabo ahyiae so. Ahab teɛɛ mu kyerɛɛ ne teaseɛnamkafo no se, “Fa me fi ha ntɛm, na wɔapira me pa ara.” ³⁵ Ɔko no kɔɔ so saa ara da mu no nyinaa, na wɔde Ahab twerii biribi wɔ ne teaseɛnam mu a n’ani kyerɛ Aramfo no. Mogyaa tuu no fi n’apirakuru no mu, guu teaseɛnam no mu, na onwini dwoe no, owui. ³⁶ Onwini reyɛ adwo no, wɔteɛteɛɛ mu faa asraafo no nyinaa mu se: “Ɔko no aba awiei. Monsan nkɔ fie!”

³⁷ Na ɔhene no wui no, wɔde n’amu no kɔɔ Samaria, kosiee no wɔ hɔ. ³⁸ Na wɔhoroo ne teaseɛnam no ho wɔ asubura bi a ɛwɔ Samaria a nguamanfo guare hɔ, na akraman betaforoo ɔhene no mogya no, sɛnea AWURADE aka ato hɔ no.

³⁹ Nsɛm a ɛfa Ahab ahenni ho ne asonse ahemfi ho asɛm ne nkurow a ɔkyekyeree nyinaa no, wɔakyerɛw agu Israel Ahemfo Abakɔsɛm Nhoma no mu. ⁴⁰ Bere a Ahab wui no, wosiee no wɔ n’agyanom mu. Na ne babarima Ahasia dii n’ade sɛ ɔhene.

Yehosafat Di Hene Wɔ Yuda

⁴¹ Asa babarima Yehosafat bedii Yuda so bere a na Ahab adi ade wɔ Israel ne mfe anan so no. ⁴² Odii ade no, na wadi mfe aduasa anum, na odii ade Yerusalem mfirmihya aduonu anum. Na ne na din de Asuba a ɔyɛ Silhi babea. ⁴³ Na Yehosafat yɛ ɔhene papa a odii n’agya Asa anammɔn akyi. Ɔyɛɛ ade a ɛsɔ AWURADE ani. Nanso, n’ahenni mu no, wansɛe abosonnan a na nnipa kɔbɔ afɔre, kɔhyew nnuhuam wɔ hɔ no. ⁴⁴ Yehosafat ne Israelhene tenaa ase asomdwoe mu.

⁴⁵ Nsɛm a ɛfa Yehosafat ahenni ho nkae no, faako a ne tumi kodui ne ako a odii no nyinaa, wɔankyerɛw angu Yuda Ahemfo Abakɔsɛm Nhoma no mu. ⁴⁶ Ɔpam abosomfi so nguamanfo a na wogu so bɔ aguaman fii n'agya Asa bere so no nyinaa. ⁴⁷ Saa bere no, na ɔhene nni Edom gye kurow no sohwefo nko.

⁴⁸ Yehosafat yɛɛ aguadihyɛn bebree sɛ ɛnkɔ Ofir nkɔhwehwe sikakɔkɔɔ. Nanso ahyɛn no antumi anyɛ adwuma. ɛsɛɛ wɔ Esion-Geber. ⁴⁹ Saa bere no, Ahab babarima Ahasia susuw ho kyerɛɛ Yehosafat se, “Ma me mmarima ne wo mmarima nkɔ po so akwan nsrahwe.” Nanso Yehosafat ampene so.

⁵⁰ Yehosafat wui no, wosiee no n'agyanom nkyɛn wɔ Dawid kurom. Ne babarima Yehoram na odii n'ade sɛ ɔhene.

Ahasia Di Hene Wɔ Israel

⁵¹ Ahab babarima Ahasia fii ase dii Israel so bere a na Yehosafat adi ade mfe dunson wɔ Yuda. Odii ade wɔ Samaria mfe abien. ⁵² Na ɔfaa n'agya ne ne na ne Nebat babarima Yeroboam anammɔn so, som ahoni, yɛɛ bɔne wɔ AWURADE ani so. ⁵³ Ɔsom Baal, sɔree no, nam so fuw AWURADE, Israel Nyankopɔn, bo sɛnea n'agya yɛɛ no.

Biblica® Wonhia ɛho kwamma nhoma Akuapem Twi
Nkwa Asɛm™
Twi: Biblica® Wonhia ɛho kwamma nhoma Akuapem Twi
Nkwa Asɛm™ (Bible)

copyright © 2020 Biblica, Inc.

Language: Akuapem Twi (Twi)

Dialect: Twi

Translation by: Biblica, Inc.

This work is made available under the Creative Commons Attribution-ShareAlike 4.0 International License (CC BY-SA). To view a copy of this license, visit <http://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0> or send a letter to Creative Commons, PO Box 1866, Mountain View, CA 94042, USA.

Biblica® is a trademark registered by Biblica, Inc., and use of the Biblica® trademark requires the written permission of Biblica, Inc. Under the terms of the CC BY-SA license, you may copy and redistribute this unmodified work as long as you keep the Biblica® trademark intact. If you modify a copy or translate this work, thereby creating a derivative work, you must remove the Biblica® trademark. On the derivative work, you must indicate what changes you have made and attribute the work as follows: “The original work by Biblica, Inc. is available for free at www.biblica.com and open.bible.”

Notice of copyright must appear on the title or copyright page of the work as follows:

Biblica® Open Akuapem Twi Contemporary Bible™

Copyright © 1996, 2020 by Biblica, Inc.

“Biblica” is a trademark registered in the United States Patent and Trademark Office by Biblica, Inc. Used with permission.

You must also make your derivative work available under the same license (CC BY-SA).

If you would like to notify Biblica, Inc. regarding your translation of this work, please contact us at <https://open.bible/contact-us>.

Biblica® is a trademark registered in the United States Patent and Trademark Office by Biblica, Inc. and may not be included on any derivative works. Unaltered content from open.bible must include the Biblica® trademark when distributed to others. If you alter the content in any way, you must remove the Biblica® trademark before

distributing your work.

This translation is made available to you under the terms of the Creative Commons Attribution Share-Alike license 4.0.

You have permission to share and redistribute this Bible translation in any format and to make reasonable revisions and adaptations of this translation, provided that:

You include the above copyright and source information.

If you make any changes to the text, you must indicate that you did so in a way that makes it clear that the original licensor is not necessarily endorsing your changes.

If you redistribute this text, you must distribute your contributions under the same license as the original.

Pictures included with Scriptures and other documents on this site are licensed just for use with those Scriptures and documents. For other uses, please contact the respective copyright owners.

Note that in addition to the rules above, revising and adapting God's Word involves a great responsibility to be true to God's Word. See Revelation 22:18-19.

2021-04-09

PDF generated using Haiola and XeLaTeX on 29 Jan 2022 from source files dated 14 Jan 2022

db9c1a75-e6f7-5999-979b-02f8eb612f40